

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1960-1961.

17 DECEMBRE 1960.

Projet de loi relatif à la situation des personnes qui ont exercé des fonctions publiques au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

A l'époque où fut conçue la loi du 21 mars 1960 relative à l'intégration du personnel de l'Administration d'Afrique, de la Force Publique et de la Magistrature dans les services publics métropolitains, on pouvait espérer qu'en dépit des réactions qu'engendre généralement tout processus de décolonisation, la politique progressiste et généreuse poursuivie par la Belgique à l'égard du Congo porterait ses fruits et que, l'indépendance de ce territoire proclamée, des rapports d'amitié et de coopération mutuelles s'établiraient entre les deux pays.

Dans cette perspective, il était permis de croire que les futures autorités congolaises entendraient profiter de l'assistance offerte par la Belgique et continueraient à utiliser les services de la plupart des agents métropolitains qui exerçaient leurs fonctions en Afrique, jusqu'au moment où la formation de cadres congolais aurait rendu possible la réalisation d'une relève.

Si l'accès du Congo à la souveraineté devait normalement entraîner la constitution d'administrations proprement autochtones et l'élimination du personnel métropolitain, les circonstances laissaient supposer que cette élimination s'effectuerait de façon progressive et s'étalerait sur un nombre plus ou moins grand d'années.

L'application des mesures qui pouvaient être envisagées en vue du reclassement des intéressés à la métropole devait, dans cette hypothèse, s'étendre sur un

R. A 6023.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1960-1961.

17 DECEMBER 1960.

Ontwerp van wet tot regeling van de toestand van de personen die in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi een openbaar ambt hebben uitgeoefend.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Toen de wet van 21 maart 1960, betreffende de opnemings in de moederlandse diensten van het personeel van het Bestuur in Afrika, van de Weermacht en van de Magistratuur, tot stand kwam, kon men verhoopen dat, ondanks de reacties welke, in het algemeen elke dekolonisatie ontwikkeling met zich brengt de vooruitstrevende en grootmoedige politiek welke België ten opzichte van Congo had gevoerd vruchten zou afwerpen en dat, eens de onafhankelijkheid van dit grondgebied uitgeroepen zou zijn, betrekkingen van vriendschap en onderlinge samenwerking tussen de beide landen zouden worden aangeknoopt.

In dit vooruitzicht mocht worden ondersteld dat de toekomstige Congolese overheden voordeel zouden trekken van de door België geboden bijstand en verder de diensten zouden blijven gebruiken van de meeste moederlandse ambtenaren die hun ambt in Afrika uitoefenden, tot op het tijdstip dat de vorming van Congolese kaders de vervanging zou hebben mogelijk gemaakt.

Indien het feit van de soevereiniteit van Congo, normaal, de oprichting van werkelijk autochtone administraties en de verwijdering van het moederlandse personeel moest ten gevolge hebben, lieten de omstandigheden onderstellen dat deze verwijdering geleidelijk zou gebeuren en over een min of meer groot aantal jaren zou lopen.

In die onderstelling kon de toepassing van de maatregelen die voor de reklassering van de betrokkenen in het moederland, konden worden overwogen, een

R. A 6023.

délai relativement long. L'effort consenti par le Trésor belge en faveur des bénéficiaires de ces mesures pouvait s'en trouver augmenté.

Par ailleurs, le nombre des agents à reclasser chaque année devant demeurer assez limité, l'intégration de ceux-ci dans les administrations métropolitaines pouvait s'effectuer dans des conditions favorables. C'est dans cet esprit que furent élaborées les dispositions de la loi du 21 mars 1960.

Le système que cette loi instaurait s'inscrivait dans le cadre d'une évolution normale de la situation au Congo et ne pouvait être maintenu tel quel que pour autant que le Gouvernement ne fut pas obligé de faire face à un retour brusque et massif d'agents métropolitains en Belgique.

Les événements tragiques qui se sont déroulés au Congo depuis le 7 juillet 1960 ont provoqué le départ d'une grande partie du personnel métropolitain qui s'y trouvait en fonction. Le sort des membres de ce personnel doit être réglé.

Etant donné que les possibilités d'absorption par les administrations métropolitaines sont très limitées, le nombre d'agents à reclasser auxquels des emplois pourraient effectivement être conférés dans ces administrations, conformément aux dispositions légales actuellement en vigueur, serait très réduit.

En outre, si le reclassement au cours de chaque année d'un faible pourcentage d'agents revenus d'Afrique dans les administrations métropolitaines ne pouvait guère exercer d'influence sur le déroulement de la carrière des agents de l'Etat déjà en service, il n'en va plus de même lorsque la proportion d'agents à intégrer est importante. Les chances normales d'avancement de certaines catégories d'agents de l'Etat pourraient, dans ce dernier cas, se trouver sérieusement compromises. Il s'agit là également d'un écueil qu'il convient d'éviter.

Enfin, la mise en application telle quelle de la loi du 21 mars 1960, du fait que le délai sur lequel les dépenses devaient s'étaler s'est considérablement réduit, aurait pour effet d'imposer d'un seul coup au Trésor une telle charge que la situation financière du pays en serait nécessairement affectée. Les conséquences en seraient d'autant plus sensibles que les répercussions du drame congolais ne manqueront pas de faire sentir dans le secteur économique.

Il convient donc de revoir la loi du 21 mars 1960 et de légiférer en fonction des conditions nouvelles qui se sont créées.

Si les dispositions actuellement existantes doivent être modifiées, cela ne signifie pas que la réforme à opérer doit avoir pour résultat de placer les agents dans une situation matérielle critique et d'exclure tout effort de la part du Gouvernement en matière de reclassement des intéressés.

La Belgique a vis-à-vis des agents qui ont servi sa cause en Afrique des devoirs moraux auxquels elle ne peut et ne doit se soustraire.

betrekkelijk lange termijn in beslag nemen. Wellicht had de Belgische Schatkist dan ten gunste van hen die de voordelen van die maatregelen zouden genieten een grotere inspanning kunnen doen.

Daar anderzijds het aantal ambtenaren die ieder jaar dienden gerekasseerd te worden, vrij beperkt moest blijven, kon hun opneming in de moederlandse besturen in gunstige omstandigheden geschieden. Het is dan ook in die geest dat de bepalingen van de wet van 21 maart 1960 werden opgevat.

Het systeem dat door deze wet werd ingevoerd, paste in het raam van een normale evolutie van de toestand in Congo, en kon, ongewijzigd, slechts behouden blijven in zover de Regering niet verplicht was het hoofd te bieden aan een plotse en massale terugkeer van moederlandse ambtenaren naar België.

Ingevolge de tragische gebeurtenissen die zich sedert 7 juli 1960 in Congo hebben voorgedaan, heeft een groot deel van het moederlands personeel dat er zijn ambt uitoefende, dit land verlaten. De toestand van die personeelsleden dient te worden geregeld.

Daar de mogelijkheden tot opneming in de moederlandse besturen zeer beperkt zijn, zou ook het aantal te reklasseren ambtenaren aan wie, overeenkomstig de thans van kracht zijnde wettelijke bepalingen, werkelijke betrekkingen in deze besturen kunnen worden gegeven, uiterst beperkt zijn.

Bovendien, als de reklassering in de moederlandse besturen, in de loop van ieder jaar, van een onbeduidend percentage uit Afrika teruggekeerde ambtenaren, slechts van geringe invloed kon zijn op de loopbaan van de reeds in dienst zijnde Rijksambtenaren, dan is dat niet meer het geval wanneer het aantal op te nemen ambtenaren groot is. De normale bevorderingskansen van sommige categorieën van Rijksambtenaren zouden, in dit laatste geval, ernstig bedreigd kunnen zijn. Ook deze klip moet worden omzeild.

Ten slotte zou de toepassing van de wet van 21 maart 1960, zoals zij thans bestaat, wegens het feit dat de termijn waarover de uitgaven zouden moeten worden gespreid aanzienlijk verkort is, tot gevolg hebben de lasten van de Schatkist ineens, zodanig te bezwaren dat de financiële toestand van het land er noodzakelijkerwijze zou onder lijden. De gevolgen ervan zouden des te groter zijn, daar de terugslag van het Congolese drama zich, onvermijdelijk in de economische sector zal doen voelen.

Het past dan ook de wet van 21 maart 1960 te herzien en een wet vast te stellen met inachtneming van de nieuwe geschapen toestand.

Indien de thans bestaande bepalingen dienen te worden gewijzigd, betekent zulks geenszins dat de hervorming die moet gebeuren ten gevolge moet hebben dat de ambtenaren in een netelige materiële toestand worden geplaatst en dat de Regering geen inspanning moet doen om de betrokkenen te reklasseren.

België heeft, ten opzichte van de ambtenaren die zijn zaak in Afrika hebben gediend, morele verplichtingen waaraan het zich niet kan en niet mag onttrekken.

La solution qui doit intervenir doit tenir compte des différents éléments du problème et constituer entre les intérêts en présence un moyen terme.

Elle doit se situer en un juste milieu en respectant l'équité et la justice.

**

Le projet de loi présenté s'applique en principe aux mêmes personnes que celles visées par la loi du 21 mars 1960.

En sont cependant exclus, les agents de complément dont le sort sera réglé dans le cadre d'un autre projet de loi qui sera déposé prochainement et qui est destiné à remplacer la loi du 27 juin relative aux agents des pouvoirs publics subordonnés et des organismes d'intérêt public qui pour des raisons indépendantes de leur volonté seraient placés dans l'impossibilité de poursuivre leur carrière en Afrique jusqu'à son terme normal.

Les avantages que comporte le nouveau régime proposé se rapportent, en effet, essentiellement au système de pensions applicables aux agents nommés sous statut, régime de pensions auquel les agents de complément ne sont pas soumis.

Ces derniers, étant en ce domaine, régis par les mêmes dispositions que les agents du secteur parastatique, précédemment de droit colonial, il a paru préférable de régler leur sort en même temps que celui des agents issus de ce dernier secteur.

Bénéficieraient également des dispositions du projet de loi, les agents de nationalité luxembourgeoise ainsi que les autorités visées par les arrêtés royaux des 18 mai 1959 et 25 janvier 1960 fixant respectivement le statut des hautes autorités de l'ancien Congo belge et du Ruanda-Urundi. Certaines de ces autorités ont été nommées sous mandat pour une durée de cinq ans. Ce mandat étant venu à expiration prématurément, il ne se concevrait pas de ne pas traiter les intéressés comme les autres agents de l'Administration d'Afrique.

Tout comme la loi du 21 mars 1960, le projet accorde aux agents un congé de transition de six mois, congé dont la durée est prolongée lorsque les congés et reliquats de congé dépassent ce délai.

Le congé de transition débutera au moment où l'agent sera considéré comme ayant cessé ses fonctions.

Le Roi fixera la date de cette cessation de fonctions.

Dans le système tel qu'il est organisé par le projet, la possibilité reste maintenue pour les agents, dans la mesure où ils peuvent en disposer, de poursuivre leur carrière d'Afrique, et ce n'est qu'au moment où ils cessent leurs services que la loi trouvera à s'appliquer.

Par ailleurs, la possibilité a également été envisagée qu'un agent rentré d'Afrique et se trouvant en congé de transition, soit rappelé moyennant son accord en

De l'oplossing die dient te worden gevonden moet rekening houden met al de gegevens van het probleem en in juiste verhouding zijn voor wederzijdse belangen.

Zij moet de gulden middenweg zijn die billijkheid en rechtvaardigheid eerbiedigt.

**

Het voorgestelde wetsontwerp is in beginsel van toepassing op dezelfde personen als die bedoeld bij de wet van 21 maart 1960.

Hierop maken evenwel uitzondering de aanvullingsambtenaren, wier lot zal worden geregeld door een ander wetsontwerp dat eerlang zal worden neergelegd en dat de wet van 27 juni 1960 zal moeten vervangen betreffende de beambten van de ondergeschikte openbare machten en der instellingen van openbaar belang, die om redenen onafhankelijk van hun wil in de onmogelijkheid zouden worden gesteld hun loopbaan in Afrika tot haar normaal einde voort te zetten.

De voordelen die aan de nieuwe regeling zijn verbonden, komen, immers, voornamelijk overeen met de pensioenregeling die van toepassing is op de ambtenaren die in statutair verband zijn benoemd, een regeling waaraan de aanvullingsambtenaren niet zijn onderworpen.

Daar voor deze laatste, op dit gebied, dezelfde bepalingen gelden als voor de ambtenaren van de vroegere koloniaal-rechterlijke parastatale sector, leek het wenselijk hun lot te regelen terzelfdertijd als dat van de ambtenaren die uit deze laatste sector afkomstig zijn.

De bepalingen van het wetsontwerp zouden eveneens gelden voor de ambtenaren van Luxemburgse nationaliteit, alsmede voor de overheidspersonen bedoeld in de koninklijke besluiten van 18 mei 1959 en 25 januari 1960 die onderscheidenlijk het statuut vastlegden en van de hoge overheid van het vroegere Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. Sommige van deze overheidspersonen werden onder mandaat benoemd voor een duur van vijf jaren. Daar dit mandaat voortijdig is verstreken, zou het niet opgaan de betrokkenen, niet op dezelfde wijze te behandelen als de andere ambtenaren van het Bestuur in Afrika.

Zoals de wet van 21 maart 1960, kent dit ontwerp aan de ambtenaren een overgangsverlof van zes maanden toe, verlof dat verlengd wordt als de verloven en het verlofgoed deze termijn overschrijden.

Het overgangsverlof begint op het tijdstip, waarop de beambte wordt geacht een einde te hebben gesteld aan zijn ambt.

De Koning bepaalt de datum van het beëindigen der functie.

In het stelsel zoals door dit ontwerp georganiseerd, blijft voor de beambten de mogelijkheid bestaan — voor zover zij daarover beschikken — hun loopbaan in Afrika voort te zetten, en het is slechts op het tijdstip waarop zij aan hun diensten een einde stellen dat de wet op hen van toepassing zal zijn.

Anderdeels werd de mogelijkheid eveneens overwogen dat een ambtenaar die uit Afrika is teruggekeerd en met overgangsverlof is terug in werkelijke dienst

activité de service. C'est la raison pour laquelle le projet prévoit que le congé de transition peut être interrompu.

En vertu de l'article 4, il est mis fin d'office au mandat ou à la carrière d'Afrique des agents, au lendemain de l'expiration de leur congé de transition ou, le cas échéant, à une date antérieure lorsque le congé de transition est remplacé par l'octroi d'une allocation conformément à l'article 2 avant dernier alinéa du projet. Comme le Roi déterminera dans quelles conditions le congé de transition peut être remplacé par une allocation, cette date sera fixée par cette même autorité.

Ainsi qu'il a déjà été souligné au début de cet exposé l'intégration des agents de l'Administration d'Afrique dans les services publics métropolitains serait extrêmement malaisé vu le grand nombre d'intéressés. D'autre part, l'intégration brusque et massive d'un nombre important d'anciens fonctionnaires coloniaux entraînerait fatalement le gonflement d'une administration déjà pléthorique, ce qui est à éviter.

Aussi, le projet de loi abandonne l'intégration pure et simple des agents dans le secteur public belge. Comme l'Etat belge ne peut cependant se désintéresser du reclassement des intéressés, le projet prévoit que les agents rentrés d'Afrique jouiront des priorités (réservation d'un certain pourcentage d'emplois, bonification de points) et bénéficieront de certaines dispenses (limite d'âge aux épreuves) pour l'admission aux emplois vacants de début dans les services de l'Etat, dans les services provinciaux et communaux et dans les organismes d'intérêt public visés par la loi du 18 mars 1954.

Si pour les motifs indiqués ci-dessus, l'intégration dans les services publics métropolitains est supprimé, il convient cependant de ne pas abandonner les intéressés à leur sort. A cet égard, l'Etat a plus spécialement le devoir de veiller à ce qu'il soit laissé aux agents, un délai minimum pendant lequel ils pourraient subsister et auraient l'occasion de chercher un emploi. Par ailleurs, il convient de maintenir en faveur des intéressés le droit à une pension proportionnelle aux services prestés.

Le projet de loi s'inspire de ces considérations. Il distingue parmi les agents trois catégories.

*
**

La première catégorie comprend les agents qui ont accompli moins de trois ans de service effectifs en Afrique. Ces agents sont ceux qui peuvent le plus aisément trouver à se reclasser. Leur séjour au Congo n'a guère modifié à cet égard leur situation par rapport à ce qu'elle était avant leur engagement dans les services d'Afrique. Il a été considéré que le congé de transition octroyé peut normalement suffire aux intéressés pour chercher à se reclasser. D'autre part, en vue de faciliter leur réinstallation en Belgique, le projet leur accorde une allocation en capital tenant lieu

wordt geroepen als hij daarmee instemt. Dit is de reden waarom het ontwerp bepaalt dat het overgangsverlof kan worden onderbroken.

Krachtens artikel 4 wordt van ambtswege een einde gesteld aan het mandaat of aan de loopbaan in Afrika van de beambten, de dag volgend op het verstrijken van hun overgangsverlof, of in voorkomend geval, op een vroegere datum als het overgangsverlof wordt vervangen door het verlenen van een toelage overeenkomstig artikel 2 voorlaatste lid, van het ontwerp. Daar de Koning zal vaststellen onder welke voorwaarden het overgangsverlof door een toelage kan worden vervangen, zal Hij ook deze datum bepalen.

Zoals reeds in het begin van deze memorie werd gezegd, zou de opneming van de ambtenaren van het Bestuur in Afrika in de moederlandse openbare diensten met zeer grote moeilijkheden gepaard gaan gezien hun groot aantal. Anderdeels zou de plotse en massale opneming van een zeer groot aantal vroegere koloniale ambtenaren onvermijdelijk de overbevolking veroorzaken van een administratie die reeds te veel ambtenaren telt, wat moet worden vermeden.

Bijgevolg laat het ontwerp de automatische opneming van de ambtenaren in de Belgische openbare sector varen. Daar de Belgische Staat zich echter niet mag afzijdig houden van de herklassering der betrokkenen, bepaalt het ontwerp dat de uit Afrika teruggekeerde ambtenaren voorkeurrechten zullen genieten (reserveren van een bepaald percentage betrekkingen, bonificaties) en in aanmerking zullen komen voor sommige vrijstellingen (leeftijdsgrens voor de examens) voor de toelating tot de openstaande aanvangsbetrekkingen in de Staatsdiensten, in de provinciale en gemeentelijke diensten en in de instellingen van openbaar belang, bedoeld bij de wet van 18 maart 1954.

Indien de opneming in de moederlandse diensten, wegens de hierboven aangehaalde redenen, wordt opgeheven, past het evenwel de betrokkenen niet aan hun lot over te laten. In dit verband heeft de Staat meer bepaald de plicht om ervoor te waken dat aan de ambtenaren een minimumtermijn zou worden gelaten tijdens welke zij zouden kunnen bestaan en de gelegenheid zouden hebben om een betrekking te zoeken. Anderdeels dient het recht op een pensioen naar evenredigheid van de volbrachte diensten ten gunste van de betrokkenen te worden behouden.

Het wetsontwerp wordt door deze beschouwingen geïnspireerd. Het verdeelt de ambtenaren in drie verscheidene categorieën.

*
**

De eerste categorie omvat de ambtenaren die minder dan drie jaren werkelijke diensten in Afrika hebben volbracht. Bedoelde ambtenaren zijn zij die de beste kansen maken om zich te kunnen herklasseren. Hun verblijf in Kongo bracht in dat opzicht niet veel wijziging in hun toestand met betrekking tot wat die was vóór hun aanwerving in de diensten van Afrika. Men was van mening dat het toegekende overgangsverlof normaal voor de betrokkenen volstaat om herklassering te vinden. Als hulp om zich opnieuw in België te vestigen verleent het ontwerp hun een kapitaalsuit-

de pension, cette allocation étant majorée d'un montant égal à six mois d'indemnités familiales au taux d'activité d'Afrique.

Dans la deuxième catégorie figurent les agents qui comptent trois ans de services effectifs au moins en Afrique et moins de quinze ans de carrière au sens de leur statut. (le sixième forfaitaire représentant les congés n'étant pas compris).

En faveur de ceux-ci, le projet prévoit la mise dans une position d'attente, pendant une durée égale à celle des services effectifs accomplis avec un maximum de 6 ans.

Dans cette position les intéressés bénéficieront d'une indemnité égale au quart de leur dernier traitement d'activité et d'indemnités familiales réduites.

En outre, en vue de rencontrer certaines difficultés qu'éprouveront les agents, pères de famille, au début de leur période de reclassement, les allocations familiales d'Afrique leur seront octroyées, pendant les six premiers mois de cette période, aux taux prévus pour les agents en activité de service.

Le projet maintient d'autre part aux intéressés le droit à la pension proportionnelle au temps de services accomplis.

Cette pension leur sera allouée à partir du moment où ils auraient pu, en vertu de leur statut, solliciter leur mise à la retraite anticipée.

Pour le surplus, il convient de noter que, la mise à la pension s'effectuant d'office, aucun coefficient réducteur n'est prévu pour le calcul de la pension des agents comptant plus de neuf ans de services effectifs. Quant aux autres, le coefficient réducteur appliqué a été étalé de manière à établir, une gradation entre le régime leur appliqué et celui prévu pour leurs collègues comptant plus de neuf ans de services effectifs.

Certains agents peuvent avoir intérêt en vue d'obtenir un capital, à voir garantir leur emprunt par la pension. Ce serait notamment le cas de ceux qui se proposent de s'installer à leur propre compte ou d'exercer une profession libérale et qui, pour ce faire, ont besoin de pouvoir disposer directement de certains fonds.

C'est la raison pour laquelle le projet prévoit que les pensions, dans les limites qu'il fixe, sont cessibles et saisissables, la faculté de saisir n'existant qu'au profit de l'organisme prêteur.

La troisième catégorie groupe les agents totalisant au moins quinze ans de carrière.

Le projet accorde aux intéressés la pension à laquelle ils pouvaient normalement prétendre en vertu de leur statut. Cependant, pour les mêmes raisons que celles venant d'être exposées pour les agents

kering, die geldt als pensioen, en wordt vermeerderd met een bedrag dat gelijk is aan zes maanden gezinsbijslag op grond van werkelijke diensten in Afrika.

In de tweede categorie komen de ambtenaren voor die ten minste drie jaren werkelijke diensten tellen in Afrika en minder dan 15 loopbaanjaren in de zin van hun statuut (het forfaitair zesde vertegenwoordigt de verloven welke er niet in begrepen zijn).

Ten gunste van deze laatsten, voorziet het ontwerp dat betrokkenen in wachttijd kunnen gesteld worden, waarvan de duur gelijk is aan deze van de effectief gepresteerde diensten, met een maximum van 6 jaar.

In deze wachtttoestand zullen de belanghebbenden een vergoeding genieten gelijk aan het vierde van hun laatste activiteitswedde alsmede van verminderde gezinsbijslag.

Bovendien wordt, om tegemoet te komen aan bepaalde moeilijkheden welke de ambtenaren, gezinshoofden, bij het begin van hun herklasseringsperiode zullen ondervinden gedurende de zes eerste maanden van deze periode, de gezinsbijslag van Afrika toegekend op de grondslag die bepaald is voor de ambtenaren in werkelijke dienst.

Het ontwerp behoudt anderzijds voor de betrokkenen het recht op het pensioen berekend naar evenredigheid van hun volbrachte diensttijd.

Bedoeld pensioen zal hun worden toegekend vanaf het tijdstip waarop zij krachtens hun statuut, hun vroegde oppensioenstelling hadden kunnen aanvragen.

Bovendien moet worden vermeld dat, vermits de oppensioenstelling ambtshalve gebeurt, geen verminderingcoëfficiënt is bepaald voor de berekening van het pensioen van de ambtenaren die meer dan negen jaren werkelijke diensten tellen. Wat de overigen betreft, wordt het toegepaste verminderingcoëfficiënt derwijze gespreid dat een gradatie kan worden opge maakt tussen de regeling welke op hen wordt toegepast en die welke bepaald is voor hun collega's met meer dan negen jaren werkelijke diensten.

Sommige ambtenaren kunnen er echter belang bij hebben, teneinde een kapitaal in handen te krijgen, hun lening gewaarborgd te zien door het pensioen. Zulks zou ondermeer het geval zijn voor hen die voornemens zijn zich voor eigen rekening te vestigen of een vrij beroep uit te oefenen en die daartoe rechtstreeks over bepaalde middelen moeten kunnen beschikken.

Aldus de reden waarom artikel 10 van het ontwerp bepaalt dat de pensioenen — binnen de gestelde grenzen — overdraagbaar en voor beslag vatbaar zijn, met dien verstande dat de mogelijkheid om beslag te leggen alleen bestaat uit hoofde van het organisme dat de lening toestaat.

In de derde categorie zijn begrepen de ambtenaren die in het geheel ten minste vijftien jaren loopbaan tellen.

Het ontwerp verleent aan de betrokkenen het pensioen waarop zij normaal konden aanspraak maken krachtens hun statuut. Om dezelfde redenen echter als die welke hierboven zijn uiteengezet voor de ambte-

comptant moins de quinze ans de carrière mais plus de neuf ans de services effectifs, la pension n'est affectée d'aucun coefficient réducteur.

En son article 12, le projet prévoit que les bénéficiaires d'une des pensions dont question ci-avant seront soumis, en matière d'allocations familiales, quant au taux de ces allocations, au régime prévu en faveur des agents pensionnés de l'Etat. Cette disposition met fin, pour l'avenir, au régime différentiel existant en ce domaine entre les agents pensionnés de l'Etat et les agents qui bénéficieront d'une pension en vertu du présent projet.

L'article 13 porte quelques dispositions d'ordre général qui concernent plutôt la technique du calcul des pensions.

Aux termes de l'article 14, les avantages octroyés par le projet de loi, à l'exception du congé de transition, ne sont pas accordés aux agents visés par l'article 33 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo.

Cette exclusion est justifiée si l'on considère que les avantages octroyés par le projet de loi sont en substance destinés à compenser la perte de l'intégration prévue par la loi du 21 mars 1960 et les difficultés de reclassement que les agents éprouveront, alors que les agents visés par l'article 33 de la Charte Coloniale retrouvent leur emploi auprès de leur administration d'origine au moment de la cessation de leurs fonctions en Afrique. Leur exclusion n'est cependant pas radicale en ce sens que les intéressés peuvent opter pour les avantages du projet étant entendu que, dans ce cas, ils perdent leur qualité d'agent auprès de leur administration d'origine.

Dans ce même ordre d'idées l'article 15 prévoit que les avantages attachés à la position d'attente, prévue à l'article 8, et la pension prévue à l'article 9, cessent d'être accordés dès le moment où les bénéficiaires du projet exercent une occupation dans le secteur public belge, le secteur parastatal et le secteur subsidié, ou auprès d'un gouvernement étranger ou d'un organisme international lorsque dans ces deux derniers cas, la Belgique supporte tout ou partie de la charge de la rémunération. Ces avantages ne seraient cependant enlevés aux intéressés que dans le cas où la rétribution globale dépasserait le traitement minimum de rédacteur d'un Ministère.

L'article 16 exclut du bénéfice des avantages prévus par le projet, les agents comptant moins de quinze ans de carrière et qui, en raison de leur comportement s'en sont montrés indignes.

A l'exception du congé de transition qui est octroyé d'office, les avantages prévus par la loi ne sont accordés que sur demande de l'agent. Les modalités ainsi que le délai d'introduction de cette demande seront fixés par le Roi (article 17).

Si à la suite des événements au Congo, la majorité des agents s'est trouvée dans l'impossibilité de poursuivre sa carrière en Afrique, il n'est cependant pas exclu

naren met minder dan vijftien jaren loopbaan maar meer dan negen jaren werkelijke dienst, wordt op het pensioen geen verminderingcoëfficiënt toegepast.

Het ontwerp bepaalt in artikel 12 dat zij die in aanmerking komen voor een van de hierboven bedoelde pensioenen, inzake de gezinsbijslag, — wat het bedrag ervan betreft — onder de regeling zullen vallen welke ten voordele van het gepensioneerd Rijkspersoneel is bepaald. Bedoelde bepaling maakt, in de toekomst een einde aan de op dit gebied bestaande differentiële regeling tussen het gepensioneerd Rijkspersoneel en de beampten die krachtens dit ontwerp een pensioen zullen genieten.

Artikel 13 behelst sommige bepalingen van algemene aard, welke eerder betrekking hebben op de techniek inzake berekening van de pensioenen.

Naar luid van artikel 14 worden de bij dit ontwerp van wet verleende voordelen, met uitzondering van het overgangsverlof, niet toegekend aan de in artikel 33 van de wet van 18 oktober 1908 op het Gouvernement van Kongo bedoelde ambtenaren.

Deze uitsluiting is verantwoord wanneer men overweegt dat de voordelen door dit ontwerp toegekend volgens hun inhoud bestemd zijn om het verlies van de door de wet van 21 maart 1960 bepaalde integratie en de moeilijkheden welke de ambtenaren bij hun herklassering zullen ondervinden te vergoeden wanneer de in artikel 33 van het Koloniaal Handvest bedoelde ambtenaren hun betrekking bij hun bestuur van herkomst wederopnemen op het tijdstip dat aan hun ambt in Afrika een einde wordt gemaakt. Hun uitsluiting is echter niet radikaal in die zin dat de betrokkenen mogen opteren voor de voordelen van het ontwerp, met dien verstande dat zij in dit geval, hun hoedanigheid van ambtenaar bij hun bestuur van herkomst verliezen.

In hetzelfde verband bepaalt artikel 15 dat de voordelen verbonden aan de in artikel 8 bedoelde wachttoestand, en het in artikel 9 bedoelde pensioen niet meer worden toegekend vanaf het ogenblik waarop zij aan wie het ontwerp ten goede komt een betrekking uitoefenen in de Belgische openbare sektor, in de Belgische parastatale en gesubsidieerde sektor, of in dienst van een buitenlandse regering of van een internationale instelling, indien in deze laatste twee gevallen België geheel of gedeeltelijk de last van de bezoldiging draagt. Deze voordelen zouden aan de betrokkenen slechts worden ontnomen, ingeval de globale bezoldiging groter zou zijn dan de minimumwedde van opsteller bij een Ministerie.

Artikel 16 sluit van de in het ontwerp bepaalde voordelen uit de ambtenaren die minder dan vijftien jaren loopbaan tellen die door hun gedrag hebben getoond dat ze die voordelen niet waardig zijn.

Met uitzondering van het overgangsverlof dat van ambtswege wordt toegekend worden de door de wet bepaalde voordelen slechts verleend op aanvraag van de ambtenaar. De modaliteiten evenals de termijn voor het indienen dezer aanvraag zullen door de Koning worden vastgesteld (artikel 17).

Indien de meeste ambtenaren zich ingevolge de gebeurtenissen in Kongo, in de onmogelijkheid bevonden hun loopbaan in Afrika voort te zetten, dan is het

qu'au fur et à mesure que la situation se stabilisera dans ce pays, plusieurs agents se trouveront à nouveau dans la possibilité de reprendre leurs services en Afrique. Cette possibilité pourrait s'ouvrir pour eux, alors qu'il a déjà été mis fin à leur carrière. Comme la Belgique n'a aucun intérêt à refuser aux intéressés de reprendre la carrière qu'ils ont dû abandonner, l'article 18 prévoit pour eux la possibilité d'être replacés en activité de service. Ne seraient cependant replacés en activité que les agents qui en exprimeraient la demande. A l'expiration de la reprise de leurs fonctions, les avantages dus en exécution de la loi seraient alors recalculés en tenant compte des services prestés depuis leur remise en activité. Les modalités selon lesquelles seront recalculés ces avantages seront fixées par le Roi. Il est bien entendu que lorsque les intéressés, après cette reprise d'activité, termineront leur carrière pour une des causes normales de cessation de services prévues à l'article 1^{er}, § 1, le régime prévu par le projet cessera de leur être appliqué.

L'article 19 met fin à l'application des dispositions du statut des agents d'Afrique qui visent la mise en disponibilité pour atteindre le moment de la mise à la retraite anticipée et le détachement du personnel. Le maintien de ces dispositions dans les circonstances actuelles ne pourrait en effet, que donner lieu à des complications sans fin. Il convient par ailleurs de régler sans tarder le sort des agents qui se trouvent dans ces positions, au regard des dispositions du présent projet de loi.

L'article 20 fixe le mode de calcul des rentes auxquelles les veuves des bénéficiaires du projet pourront prétendre, du chef de l'affiliation de leur mari à la Caisse d'assurance du Congo belge et du Ruanda-Urundi et établit les droits des orphelins aux allocations prévues par le décret du 28 juin 1957.

Il stipule également que les services ayant donné lieu à l'affiliation précitée entreront en ligne de compte pour parfaire les durées minima de services requises par la législation relative aux pensions de survie du personnel de l'Etat.

Toutefois, en raison du cumul possible de la pension de survie résultant des services rendus en Afrique et de la pension de survie métropolitaine, cette dernière pension sera calculée proportionnellement à la durée des services admissibles, c'est-à-dire sans qu'il soit tenu compte des taux forfaitaires de 30 p.c. ou 33 p.c. pour vingt ans de services et moins ou de 43 p.c. pour trente-trois ans de service et moins.

En outre, les allocations d'orphelins dont question ci-avant seront défalquées des majorations de pensions métropolitaines de survie du chef de l'existence d'enfants et des pensions métropolitaines d'orphelins.

L'article 21 précise le mode de supputation du congé de transition dans le calcul des pensions de retraite métropolitaine à charge du Trésor public. L'assimilation de ce congé au « temps passé en Europe au ser-

nochtans niet uitgesloten dat, naarmate de toestand zich in dat land stabiliseert, meerdere ambtenaren zich opnieuw in de mogelijkheid zullen bevinden om hun dienst in Afrika te hervatten. Deze mogelijkheid kan zich voordoen ook voor hen aan wier loopbaan reeds een einde werd gemaakt. Daar België er geen belang bij heeft aan de betrokkenen te weigeren hun loopbaan welke zij moesten opgeven, te hernemen, legt artikel 18 voor hen de mogelijkheid vast om terug in dienstactiviteit te worden gesteld. Dit zou evenwel slechts gelden voor de ambtenaren die erom verzoeken. Bij het verstrijken van hun ambtshervatting zouden de in uitvoering van de wet verschuldigde voordelen dan opnieuw worden berekend met inachtneming van de sinds hun diensthervatting gepresteerde diensten. De modaliteiten volgens welke deze voordelen opnieuw zullen worden berekend zullen door de Koning worden vastgesteld. Uitdrukkelijk wordt bepaald dat indien de betrokkenen na deze diensthervatting een einde stellen aan hun loopbaan om een normale reden van dienstbeëindiging, vermeld in artikel 1, § 1, het door dit ontwerp bepaalde stelsel niet langer op hen zal worden toegepast.

Artikel 19 maakt een einde aan de toepassing van de bepalingen van het statuut der ambtenaren in Afrika, bepalingen die de terbeschikkingstelling om het tijdstip van de vervroegde opruststelling te bereiken, en het detacheren van het personeel behelzen. Deze bepalingen in de huidige omstandigheden verder behouden zou immers slechts aanleiding kunnen geven tot voortdurende verwikkelingen. Het past trouwens zonder verwijl de toestand te regelen van de ambtenaren die in dit geval verkeren, wat de bepalingen van dit ontwerp van wet betreft.

Artikel 20 stelt de wijze vast voor de berekening der renten waarop de weduwen van de begunstigten van het ontwerp zullen kunnen aanspraak maken uit hoofde van de aansluiting van hun echtgenoot bij de Verzekeringskas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi en legt het recht der wezen vast in de door het decreet van 28 juni 1957 bepaalde uitkeringen.

Dit artikel bepaalt eveneens dat de diensten die tot voormelde aansluiting aanleiding hebben gegeven in aanmerking zullen komen om de minimum-dienstperiode te vormen zoals dit wordt vereist door de Wetgeving op de overlevingspensioenen van het Rijkspersoneel.

Omwille van de mogelijkheid tot samenvoeging van het overlevingspensioen wegens de in Afrika bewezen diensten, met het moederlands overlevingspensioen, zal dit laatste pensioen evenwel worden berekend in verhouding tot de duur van de diensten die kunnen in aanmerking komen, namelijk zonder rekening te houden met de forfaitaire bedragen van 30 p.c. of 33 p.c. voor twintig en minder jaren dienst, of van 43 p.c. voor drie en dertig en minder dienstjaren.

De hierboven bedoelde wezenutkeringen zullen bovendien worden afgetrokken van de verhogingen van moederlandse overlevingspensioenen wegens het feit dat er kinderen zijn en dat moederlandse wezenpensioenen worden uitgekeerd.

Artikel 21 bepaalt nauwkeurig op welke wijze het overgangsverlof in aanmerking komt bij de berekening van het moederlands rustpensioen ten laste van de openbare Schatkist. De gelijkstelling van dit verlof

vice de la Colonie » permettra de la supputer pour sa durée effective.

L'article 22 § 2 reproduit, avec les adaptations nécessaires, l'article 24 de la loi du 21 mars 1960.

Par ailleurs, l'article 22 exclut dans son § 1^{er}, le cumul, les avantages prévus par le projet dans le chef des deux époux, lorsque ceux-ci sont tous les deux bénéficiaires de la loi.

Enfin, en son § 3, l'article 22 exclut la possibilité de cumul des avantages prévus par le présent projet et ceux à octroyer dans le cadre de la loi destinée à remplacer celle du 27 juin 1960.

L'article 23 a pour objet de permettre aux agents visés par le projet de continuer à bénéficier dans les limites déterminées des dispositions du décret du 4 août 1959 sur l'assurance relative aux soins de santé, dispositions dont les anciens agents ne peuvent normalement bénéficier que lorsqu'ils sont pensionnés. Or, les intéressés ne recevant pas de pension pendant la durée d'attente prévue à l'article 8, ils auraient perdu le bénéfice du décret du 4 août 1959, sans dispositions spéciales tendant à remédier à cette situation. Le bénéfice des soins de santé en vertu du décret du 4 août 1959 ne leur sera cependant maintenu que pendant une période égale à celle d'attente prévue à l'article 7, avec un maximum de six mois, pour les agents comptant moins de 3 ans de services effectifs.

L'article 24 apporte la garantie de l'Etat aux traitements et indemnités familiales dus à la date du 30 juin 1960, tant aux personnes bénéficiaires des avantages prévus au présent projet qu'à celles qui cessent leurs fonctions pour les causes statutaires normales.

L'article 25 abroge la loi du 21 mars 1960 que le présent projet est destiné à remplacer.

L'article 26 fixe au 30 juin 1960, l'entrée en vigueur de la loi, sauf en ce qui concerne l'article 19 qui entre en vigueur à la date de la publication du présent projet de loi.

Le Ministre des Finances,

met « de tijd in Europa doorgebracht in dienst van de Kolonie » zal het mogelijk maken deze aan te rekenen voor de werkelijke duur ervan.

Artikel 22 § 2 neemt, met de nodige aanpassingen, artikel 24 van de wet van 21 maart 1960 over.

Artikel 22 § 1 sluit trouwens de samenvoeging uit van de voordelen zoals die door het ontwerp zijn bepaald in de persoon van beide echtgenoten, wanneer beiden in aanmerking komen voor de voordelen van de wet.

Artikel 22 § 3 tenslotte sluit de mogelijkheid uit van samenvoeging van de door dit ontwerp bepaalde voordelen met die te verlenen in het raam van de wet welke bestemd is om deze van 27 juni 1960 te vervangen.

Artikel 23 wil voor de in het ontwerp bedoelde ambtenaren de mogelijkheid scheppen verder binnen de vastgestelde grenzen de voordelen te blijven genieten der bepalingen van het decreet van 4 augustus 1959 betreffende de verzekering voor gezondheidszorgen, voordelen welke de gewezen ambtenaren slechts kunnen genieten wanneer zij gepensioneerd zijn. Welnu, daar de betrokkenen geen pensioen ontvangen tijdens de in artikel 8 bepaalde wachttijd, zouden zij het voordeel verloren hebben van het decreet van 4 augustus 1959, vermits bedoeld artikel 7 geen bijzondere bepalingen bevat om aan deze toestand te verhelpen. Het genot van de gezondheidszorgen verleend krachtens het decreet van 4 augustus 1959 zal voor hen evenwel slechts behouden blijven gedurende een periode die gelijk is aan de in artikel 7 bedoelde wachttijd, met een maximum van zes maanden, wat betreft de ambtenaren die minder dan 3 jaren werkelijke dienst tellen.

Artikel 24, voorziet de waarborg door de Staat van de wedden en de gezinsbijslag verschuldigd op datum van 30 juni 1960, zowel aan de personen die recht hebben op de voordelen bepaald in dit ontwerp als aan die, welke om normale statutaire redenen aan hun functie een einde stellen.

De wet van 21 maart 1960 die door dit ontwerp wordt vervangen wordt door artikel 25 opgeheven.

Artikel 26 bepaalt de inwerkingtreding van de wet op 30 juni 1960 behalve wat betreft artikel 19 dat in werking treedt op datum van de bekendmaking van dit wetsontwerp.

De Minister van Financiën,

J. VAN HOUTTE.

Le Ministre de la Fonction Publique,

De Minister van het Openbaar Ambt,

P. HARMEL.

Le Ministre chargé de la Coordination des Réformes Institutionnelles,

De Minister belast met de Coördinatie van de Institutionele Hervormingen,

R. VREVEN.

Le Ministre des Affaires Africaines,

De Minister van Afrikaanse Zaken,

COMTE
GRAAF

H. D'ASPREMONT LYNDEN.

Projet de loi relatif à la situation des personnes qui ont exercé des fonctions publiques au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi.

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre de la Fonction Publique, de Notre Ministre chargé de la Coordination des Réformes Institutionnelles et de Notre Ministre des Affaires Africaines;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Finances, Notre Ministre de la Fonction Publique, Notre Ministre chargé de la Coordination des Réformes Institutionnelles et Notre Ministre des Affaires Africaines sont chargés de présenter en Notre Nom aux Chambres Législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

§ 1. La présente loi s'applique aux personnes de nationalité belge nommées avant le 30 juin 1960 en l'une des qualités énumérées au paragraphe 2 du présent article, et qui cessent de prêter leurs services de façon définitive pour une raison autre que :

1° la mise à la retraite par expiration de la durée normale ou prolongée de la carrière ou par limite d'âge;

2° la mise à la retraite anticipée sur demande;

3° l'incapacité physique ou professionnelle;

4° la démission d'office et la démission offerte et acceptée;

5° la révocation;

6° la mise à la retraite anticipée ou la relève anticipée des fonctions.

La présente loi s'applique également dans les mêmes conditions de cessation des services aux personnes de nationalité luxembourgeoise nommées avant le 30 juin 1960 en l'une des qualités énumérées au paragraphe 2, 1° à 1° inclus.

Le 6° du présent paragraphe ne s'applique qu'aux personnes visées au 3° du paragraphe 2.

§ 2. Les qualités dont question au § 1^{er} sont les suivantes :

1° agents de l'Administration d'Afrique, des cadres de l'Enseignement, de l'ordre judiciaire et de la police judiciaire des Parquets;

Ontwerp van wet tot regeling van de toestand van de personen die in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi een openbaar ambt hebben uitgeoefend.

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op het voorstel van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van het Openbaar Ambt, van Onze Minister belast met de Coördinatie van de Institutionele Hervormingen en van Onze Minister van Afrikaanse Zaken;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Financiën, Onze Minister van het Openbaar Ambt, Onze Minister belast met de Coördinatie van de Institutionele Hervormingen en Onze Minister van Afrikaanse Zaken zijn belast in Onze naam de Wetgevende Kamers het wetsontwerp voor te leggen waarvan de inhoud volgt :

ARTIKEL EÉN.

§ 1. Deze wet is van toepassing op de personen van Belgische nationaliteit, die vóór 30 juni 1960 waren benoemd in een in paragraaf 2 van dit artikel vermelde hoedanigheid en die op definitieve wijze ophouden hun diensten te verlenen om een andere reden dan :

1° de pensionering wegens het verstrijken van de normale of verlengde duur der loopbaan, of wegens het bereiken van de leeftijdsgrens;

2° de vervroegde pensionering op eigen verzoek;

3° de lichamelijke of beroepsongeschiktheid;

4° het ontslag van ambtswege en het aangeboden en aanvaard ontslag;

5° de afzetting;

6° de vervroegde opruststelling of het vervroegde ontslag uit het ambt.

Deze wet is eveneens van toepassing, onder dezelfde voorwaarden van het beëindigen der diensten op de personen van Luxemburgse nationaliteit, die vóór 30 juni 1960 benoemd waren in een hoedanigheid vermeld in paragraaf 2, 1° tot en met 4°.

Het 6° van deze paragraaf is slechts van toepassing op de personen bedoeld in 3° van paragraaf 2.

§ 2. De hoedanigheden waarvan sprake in § 1 zijn de volgende :

1° beambten van het Bestuur in Afrika, van de Onderwijskaders, van de rechterlijke orde en van de gerechtelijke politie van de Parketten;

2° officiers et sous-officiers de la Force publique;

3° magistrats du Congo belge et du Ruanda-Urundi;

1° membres du personnel enseignant et du personnel scientifique de carrière de l'Université officielle du Congo belge et du Ruanda-Urundi;

5° autorités visées par l'arrêté royal du 18 mai 1959 fixant le statut du Gouverneur Général du Congo belge, des Vice-Gouverneurs Généraux du Congo belge, du Gouverneur du Ruanda-Urundi, du Secrétaire Général du Congo belge, des Secrétaires de Gouvernement du Congo belge et des Gouverneurs de province du Congo belge;

6° autorités visées par l'arrêté royal du 25 janvier 1960 fixant le statut des hautes autorités du Ruanda-Urundi.

§ 3. Ne tombent pas sous l'application de la présente loi les personnes qui ont cessé définitivement leurs services avant le 30 juin 1960, les personnes nommées en qualité d'agents de complément conformément à l'arrêté royal du 24 décembre 1959 et les modifications y apportées, ou en qualité d'agents temporaires.

ART. 2.

Les bénéficiaires de la présente loi jouissent d'un congé de transition de 6 mois à dater du moment où ils sont considérés comme cessant définitivement leurs services.

Les congés et reliquats de congé auxquels les intéressés peuvent encore prétendre à cette date en vertu de leur statut, sont imputés sur la durée du congé de transition. Lorsque la durée de ces congés et reliquats de congé dépassent six mois le congé de transition est prolongé de la différence.

Le Roi fixe le mode suivant lequel est déterminé la date à laquelle les intéressés sont considérés comme cessant définitivement leurs services.

Toutefois, en ce qui concerne les autorités visées à l'article 1^{er}, paragraphe 2, 5° la cessation des services se situe au 1^{er} juillet 1960, à moins qu'à cette date les intéressés soient chargés d'une mission officielle au Congo, auquel cas les services sont considérés comme prenant fin le jour où expire leur mission.

Dans les conditions à déterminer par le Roi, le congé de transition ou éventuellement une partie de celui-ci peut être remplacé par l'octroi d'une allocation égale au montant du traitement et des indemnités familiales auxquels les bénéficiaires de la présente loi auraient pu prétendre pour la durée du congé de transition ou de la partie restante à courir.

Moyennant leur accord, les bénéficiaires de la présente loi peuvent au cours de leur congé de transition être replacés en activité de service. Dans ce cas le congé de transition est suspendu.

2° de officieren en onderofficieren van de Weermacht;

3° de magistraten van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi;

4° leden van het onderwijzend personeel en van het wetenschappelijk beroepspersoneel van de officiële universiteit van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi;

5° de overheidspersonen die bedoeld zijn in het koninklijk besluit van 18 mei 1959 tot vaststelling van het statuut van de Gouverneur-Generaal van Belgisch Congo, van de Vice-Gouverneurs-Generaal van Belgisch Congo, van de Gouverneur van Ruanda-Urundi, van de Secretaris-Generaal van Belgisch Congo, van de Secretarissen van het Gouvernement van Belgisch Congo en van de Provinciegouverneurs van Belgisch Congo;

6° de overheidspersonen die bedoeld zijn in het koninklijk besluit van 25 januari 1960 tot vaststelling van het statuut van de hoge overheidspersonen in Ruanda-Urundi.

§ 3. Deze wet is niet van toepassing op de personen welke aan hun diensten definitief een einde hebben gesteld vóór 30 juni 1960, de personen benoemd in hoedanigheid van aanvullingsbeambte overeenkomstig het koninklijk besluit van 24 december 1959 en de erin aangebrachte wijzigingen, of in hoedanigheid van tijdelijk beambte.

ART. 2.

De begunstigden van deze wet genieten een overgangsverlof van 6 maanden, te rekenen van het ogenblik waarop ze worden geacht definitief een einde te maken aan hun diensten.

De verloven en het verlofgoed waarop de betrokkenen op deze datum nog kunnen aanspraak maken krachtens hun statuut, worden aangerekend op de duur van het overgangsverlof. Als de duur van deze verloven en van het verlofgoed zes maanden overschrijdt, dan wordt het overgangsverlof verlengd met het verschil.

De Koning bepaalt de wijze waarop de datum wordt vastgesteld, waarop de belanghebbenden worden geacht definitief een einde te stellen aan hun diensten.

Nochtans, wat de in artikel één, paragraaf 2, 5° bedoelde overheidspersonen betreft, ligt het beëindigen der diensten op 1 juli 1960, tenzij de belanghebbenden op deze datum waren belast met een officiële zending in Kongo. In dat geval worden de diensten geacht een einde te nemen op de dag waarop hun zending beëindigd is.

Onder de voorwaarden door de Koning te bepalen, kan het overgangsverlof of eventueel een gedeelte ervan worden vervangen door de toekenning van een bewilliging die gelijk is aan het bedrag van de wedde en van de gezinsbijslag, waarop de begunstigden van deze wet hadden kunnen aanspraak maken voor de duur van het overgangsverlof of van het gedeelte dat nog moest lopen.

Indien zij erin toestemmen kunnen de begunstigden van deze wet in de loop van hun overgangsverlof opnieuw in werkelijke dienst worden geplaatst. In dat geval wordt het overgangsverlof geschorst.

ART. 3.

Le congé de transition visé à l'article 2 est assimilé au congé de reconstitution statutaire. Durant le congé de transition, les personnes visées à l'article 1^{er} jouissent du traitement et des avantages prévus par leur statut pour le congé de reconstitution.

ART. 4.

Le mandat ou la carrière des personnes visées à l'article 1^{er} prend fin à l'expiration du congé de transition.

En cas d'application de l'article 2, alinéa 5 le mandat ou la carrière prend fin à une date antérieure à celle prévue à l'alinéa précédent.

Le Roi fixera cette date.

ART. 5.

§ 1. Lors de leur participation aux concours d'admission aux emplois vacants dans les services de l'Etat, dans les services provinciaux et communaux et dans les organismes d'intérêt public visés par la loi du 16 mars 1954, les bénéficiaires de la présente loi jouissent, pendant une période expirant cinq ans après la mise fin de carrière conformément à l'article 4 :

- a) d'un droit de priorité ou de bonification de points;
- b) d'une dispense de la limite d'âge pour l'admission;
- c) d'une dispense partielle de la période réglementaire de stage ou d'essai;
- d) d'un régime particulier d'épreuves d'admission.

Le Roi fixe l'importance des bonifications de points et détermine les catégories d'agents qui bénéficient de ces bonifications ou du droit de priorité en tenant compte de la durée des services rendus en Afrique, de la situation familiale et de l'âge des intéressés.

Il détermine en outre l'étendue de la dispense de la période de stage ou d'essai et le régime particulier des épreuves d'admission.

Le droit de priorité visé par le présent article ne peut porter préjudice au droit de priorité reconnu par les lois des 3 août 1919 et 27 mai 1947 aux candidats repris à la première liste prévue à l'article 2 de ces lois.

Par dérogation à l'article 4 de ces mêmes lois, les candidats repris à la 2^e liste, qui ont obtenu la quotité de points requise, sont, à égalité de points obtenus au concours, classés avant les bénéficiaires de la présente loi.

Pour l'admission dans les administrations de l'Etat, les arrêtés royaux d'exécution sont pris sur proposition du Ministre qui a l'Administration générale dans ses attributions.

ART. 3.

Het bij artikel 2 bedoelde overgangsverlof wordt met het statutair herstelverlof gelijkgesteld. Tijdens het overgangsverlof genieten de personen bedoeld bij artikel één de door hun statuut voor het herstelverlof voorziene wedde en voordelen.

ART. 4.

Het mandaat of de loopbaan van de in artikel één bedoelde personen neemt een einde bij het verstrijken van het overgangsverlof.

In geval van toepassing van artikel 2, vijfde lid, neemt het mandaat of de loopbaan een einde op een vroegere datum dan die welke in voorgaand lid vermeld is.

De Koning bepaalt die datum.

ART. 5.

§ 1. Wanneer zij deelnemen aan vergelijkende examens voor toelating tot de vacante betrekkingen in de Rijksdiensten, in de provincie- en gemeentediensten en bij de instellingen van openbaar belang zoals bedoeld bij de wet van 16 maart 1954, genieten de begunstigten van deze wet gedurende een periode welke verstrijkt vijf jaren na het tijdstip waarop overeenkomstig artikel 4 aan hun loopbaan een einde wordt gemaakt :

- a) recht van voorrang of punten bonificatie;
- b) vrijstelling van de leeftijdsgrens voor de toelating;
- c) gedeeltelijke vrijstelling van de reglementaire stageperiode of proeftijd;
- d) een bijzonder stelsel van toelatingsexamens.

De Koning bepaalt de belangrijkheid der punten bonificaties en stelt vast welke categorieën beamten deze bonificaties of het recht van voorrang genieten, rekening houdend met de duur der in Afrika bewezen diensten, de gezinstoestand en de leeftijd der belanghebbenden.

Hij bepaalt bovendien de omvang van de vrijstelling van de stageperiode of proeftijd en het bijzonder stelsel der toelatingsexamens.

Dit recht van voorrang bedoeld door dit artikel mag geen afbreuk doen aan het recht van voorrang, dat bij de wetten van 3 augustus 1919 en 27 mei 1947 wordt verleend aan de kandidaten vermeld in de eerste lijst die bepaald is in artikel 2 van deze wetten.

In afwijking van artikel 4 van diezelfde wetten, worden de in de tweede lijst bedoelde kandidaten die het vereiste aantal punten hebben behaald, bij gelijke op het examen behaalde punten, gerangschikt vóór hen die het voordeel van deze wet genieten.

Wat de toelating tot de Rijksbesturen betreft, worden de koninklijke besluiten van tenuitvoerlegging genomen op de voordracht van de Minister die het Algemeen Bestuur onder zijn bevoegdheid heeft.

Pour l'admission dans les autres services visés au premier alinéa, les arrêtés royaux d'exécution sont pris sur proposition du Ministre compétent et de l'avis conforme du Ministre qui a l'Administration générale dans ses attributions.

Le Ministre compétent est :

1° pour l'admission dans les services provinciaux et communaux, le Ministre de l'Intérieur ;

2° pour l'admission dans un organisme d'intérêt public visé par la loi du 16 mars 1954, le Ministre dont relève cet organisme ;

3° pour l'admission dans un service de l'Etat autre qu'une administration de l'Etat, le Ministre dont relève ce service.

Le présent paragraphe ne s'applique que dans les limites de la loi des 3 août 1919 et 27 mai 1947.

§ 2. Quand il s'agit de conférer des emplois de recrutement sans recourir à l'organisation de concours d'admission, le Roi peut déterminer, sur proposition du Ministre intéressé, dans quelle proportion un pourcentage de ces emplois est réservé, aux bénéficiaires de la présente loi pendant une période expirant 5 ans après leur mise fin de carrière conformément à l'article 1.

§ 3. Le présent article ne s'applique pas aux bénéficiaires de la loi qui sont de nationalité luxembourgeoise.

ART. 6.

A la date de leur mise fin de carrière conformément à l'article 1 la situation des bénéficiaires de la présente loi est réglée conformément aux dispositions qui suivent.

ART. 7.

Les bénéficiaires de la présente loi qui ne comptent pas trois ans de services effectifs et ne se trouvent pas dans les conditions pour obtenir une pension d'invalidité bénéficient d'une allocation de capital tenant lieu de pension dont le montant est établi sur la base du traitement de l'intéressé servant pour le calcul de la pension coloniale, à raison de 1,2 % par mois de services lorsque l'intéressé compte moins de deux années de services et 1,3 % par mois de services lorsqu'il compte deux années et plus de services.

Les intéressés bénéficient, en outre, d'une indemnité égale à six mois d'indemnités familiales prévues par leur statut en faveur des agents en activité de service.

Cette indemnité est calculée en fonction des membres de la famille entrant en ligne de compte pour l'octroi des indemnités familiales au moment de la mise fin de carrière et sur base des taux en vigueur au 30 juin 1960.

Wat de toelating tot de andere diensten betreft, waarvan sprake in de eerste alinea worden de koninklijke besluiten van tenuitvoerlegging genomen op de voordracht van de bevoegde Minister in overeenstemming met de Minister die het Algemeen Bestuur onder zijn bevoegdheid heeft.

De bevoegde Minister is :

1° voor de toelating tot de provincie- en gemeentediensten, de Minister van Binnenlandse Zaken ;

2° voor de toelating tot een instelling van openbaar belang, zoals bedoeld bij de wet van 16 maart 1954, de Minister van wie deze instelling afhangt ;

3° voor de toelating tot een andere dienst van het Rijk dan een Rijksbestuur, de Minister van wie deze dienst afhangt.

Dit paragraaf is slechts van toepassing binnen de perken van de wet van 3 augustus 1919 en 27 mei 1947.

§ 2. Wanneer het erop aankomt aanwervingsbetrekkingen te verlenen zonder daartoe toelatingsexamens te organiseren, dan kan de Koning, op de voordracht van de betrokken Minister, bepalen in welke verhouding een percentage van deze betrekkingen aan de rechthebbenden op deze wet voorbehouden is, gedurende een periode welke verstrijkt 5 jaren na het tijdstip waarop overeenkomstig artikel 4 aan hun loopbaan een einde wordt gemaakt.

§ 3. Dit artikel is niet van toepassing op de begunstigden van de wet die van Luxemburgse nationaliteit zijn.

ART. 6.

Op de datum waarop overeenkomstig artikel 4 aan hun loopbaan een einde wordt gesteld wordt de toestand van de begunstigden van deze wet geregeld overeenkomstig de hiernavolgende bepalingen.

ART. 7.

De begunstigden van deze wet die geen drie jaren werkelijke diensten tellen en niet aan de vereisten voldoen om een invaliditeitspensioen te bekomen, ontvangen een kapitaalluitkering ter vervanging van het pensioen waarvan het bedrag wordt vastgesteld op grond van de wedde van de belanghebbende, welke dient ter berekening van het koloniaal pensioen, naar rato van 1,2 pct per maand dienst, wanneer de belanghebbende minder dan twee jaren dienst telt en 1,3 pct per maand dienst, wanneer hij twee jaren en meer dienst telt.

De belanghebbenden genieten bovendien een vergoeding, welke gelijk is aan zes maanden gezinsbijslag zoals bepaald door hun statuut ten gunste van de ambtenaren in werkelijke dienst.

Deze vergoeding wordt berekend in functie van het aantal gezinsleden welke in aanmerking komen voor het verlenen van gezinsbijslag op het tijdstip van de loopbaanbeëindiging en op basis van de op 30 juni 1960 geldende bedragen.

Elle est affectée de l'index d'Afrique en vigueur à cette même date.

ART. 8.

Les bénéficiaires de la présente loi qui comptent trois ans de services effectifs et moins de quinze ans de carrière et ne se trouvent pas dans les conditions pour obtenir une pension d'invalidité sont placés dans une position d'attente.

Ils jouissent d'une indemnité d'attente pendant une durée égale à celle des services effectifs accomplis avec un maximum de six ans.

Cette indemnité liquidée mensuellement est égale au quart du dernier traitement d'activité prévu par leur statut et acquis par les intéressés au moment de leur mise fin de carrière. Ce traitement est affecté de l'index d'Afrique suivant le taux appliqué au 30 juin 1960.

Les intéressés bénéficient en outre, pendant la même durée, des indemnités familiales prévues par leur statut en faveur des agents en activité de service. A partir du septième mois le montant de ces indemnités est réduit au quart du montant plein pour la femme, les premier, deuxième, troisième et quatrième enfants et au tiers de ce montant pour le cinquième enfant et chacun des suivants. Les indemnités familiales sont allouées pour les membres de la famille entrant en ligne de compte d'après les dispositions statutaires et calculées sur base des taux en vigueur à la date de la publication de la présente loi. Elles sont affectées de l'index d'Afrique suivant le taux appliqué au 30 juin 1960.

L'indemnité d'attente et les indemnités familiales octroyées ne sont pas soumises aux fluctuations ultérieures des indices du coût de la vie tant en Afrique qu'en Belgique.

En toute occurrence, ce régime prend fin dès que l'intéressé se trouve dans les conditions prévues pour obtenir la pension dont question à l'article 9.

ART. 9.

Outre les avantages prévus à l'article 8, les personnes visées par cet article obtiennent après une durée égale à celle qui est nécessaire pour parfaire une période de quinze ans déduction faite de la partie de carrière qu'elles ont effectuée une pension calculée conformément au régime des pensions allouées aux agents administratifs, militaires et de l'ordre judiciaire en vigueur au 31 décembre 1958, au prorata des services et périodes assimilés pris en considération pour le calcul de la pension en vertu de ce régime.

Toutefois pour les personnes comptant plus de neuf années de carrière la pension n'est pas affectée du coefficient réducteur. Pour les personnes comptant entre trois et neuf ans de carrière la pension est affectée du coefficient réducteur suivant :

De index van Afrika, welke op diezelfde datum van kracht is, wordt op die vergoeding toegepast.

ART. 8.

De begunstigten van deze wet die drie jaren werkelijke diensten en minder dan vijftien loopbaan jaren tellen en die zich niet in de voorwaarden bevinden om een invaliditeitspensioen te bekomen, worden in een wachttoestand geplaatst.

Zij genieten een wachtvergoeding voor een duur die gelijk is aan deze van de werkelijk volbrachte diensten met een maximum van zes jaren.

Deze maandelijks uitbetaalde vergoeding is gelijk aan een vierde van de laatste activiteitswedde bepaald door hun statuut en door de belanghebbenden verworven op het tijdstip waarop aan hun loopbaan een einde wordt gesteld. Op deze wedde wordt de index van Afrika toegepast volgens het op 30 juni 1960 toegepaste bedrag.

De belanghebbenden genieten bovendien voor dezelfde duur, gezinsbijslag zoals door hun statuut bepaald ten gunste van de ambtenaren in dienstactiviteit. Vanaf de zevende maand wordt het bedrag van die bijslag verminderd tot een vierde van het volle bedrag voor de echtgenote, voor het eerste, tweede, derde en vierde kind, en tot een derde van dit bedrag voor het vijfde kind en ieder van de volgende kinderen. De gezinsbijslag wordt toegekend voor de gezinsleden, die volgens de statuutsbepalingen in aanmerking komen en wordt berekend op basis van de op de datum van de bekendmaking van deze wet geldende bedragen. Op de gezinsbijslag wordt de index van Afrika toegepast volgens het op 30 juni 1960 toegepaste bedrag.

De verleende wachtvergoeding en gezinsbijslag zijn niet onderworpen aan de latere schommeling van de index van de kosten van levensonderhoud zowel in Afrika als in België.

In elk geval neemt dit stelsel een einde zodra de belanghebbende zich in de voorwaarden bevindt, welke zijn vastgesteld om het pensioen te bekomen waarvan sprake in artikel 9.

ART. 9.

Buiten de in artikel 8 bepaalde voordelen, bekomen de in dit artikel bedoelde personen na een duur die gelijk is aan deze vereist om een periode van vijftien jaren te vormen en na aftrek van het door hen volbrachte loopbaangedeelte, een pensioen dat wordt berekend overeenkomstig de regeling der pensioenen toegekend aan de bestuursambtenaren, de militairen en de ambtenaren van de rechterlijke orde, zoals die van kracht was op 31 december 1958, naar evenredigheid van de diensten en gelijkgestelde perioden waarmee wordt rekening gehouden bij de berekening van het pensioen krachtens dit stelsel.

Voor de personen evenwel met een loopbaan van meer van negen jaren, is het pensioen niet vatbaar voor de verminderingcoëfficiënt. Voor de personen met een loopbaan tussen drie en negen jaren is het pensioen onderworpen aan volgende verminderingcoëfficiënten :

9 et 8 ans	coef. réd.	0,950
7 et 6 ans		0,900
5 et 4 ans		0,850
3 ans		0,800.

ART. 10.

Les bénéficiaires de la présente loi qui comptent quinze ans de carrière et plus, bénéficient d'une pension calculée conformément au régime des pensions allouées aux agents administratifs, militaires et de l'ordre judiciaire en vigueur au 31 décembre 1958, au prorata des services et périodes assimilées pris en considération pour le calcul du taux de la pension en vertu de ce régime.

Toutefois la pension n'est pas affectée du coefficient réducteur.

ART. 11.

Les pensions prévues à l'article 9 sont cessibles et saisissables dans les limites fixées ci-après pour les créances découlant d'emprunts consentis par des organismes de crédit en vue d'investissements destinés à l'installation et au reclassement professionnel des intéressés :

1° pour les vingt premières annuités lorsqu'il s'agit d'agents comptant moins de 9 ans de services effectifs;

2° pour les dix premières annuités lorsqu'il s'agit d'agents comptant 9 et moins de 12 ans de services effectifs;

3° pour les cinq premières annuités lorsqu'il s'agit d'agents comptant 12 et moins de 15 ans de services effectifs.

ART. 12.

Les personnes qui bénéficient d'une pension en vertu de la présente loi, bénéficient également des allocations familiales conformément au régime prévu en faveur des agents pensionnés de l'Etat.

ART. 13.

§ 1. Pour le calcul du taux des pensions ou des allocations de capital prévues par la présente loi en faveur des personnes comptant moins de 15 ans de services effectifs, il est tenu compte des services entrant en ligne de compte pour le calcul de la carrière majorés forfaitairement d'un sixième représentant la durée des congés.

§ 2. Les pensions et les allocations de capital prévues par la présente loi varient en fonction des fluctuations de l'indice général des prix de détail du Royaume de la même manière que les pensions de retraite payées par la Caisse Coloniale d'Assurance du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

9 en 8 jaren	: 0,950;
7 en 6 jaren	: 0,900;
5 en 4 jaren	: 0,850;
3 jaren	: 0,800.

ART. 10.

De begunstigden van deze wet die vijftien loopbaan jaren en meer tellen, genieten een pensioen berekend overeenkomstig de regeling der pensioenen toegekend aan de bestuursambtenaren, de militairen en de ambtenaren der rechterlijke orde, zoals die van kracht was op 31 december 1958, naar evenredigheid van de diensten en gelijkgestelde perioden waarmee wordt rekening gehouden bij de berekening van het bedrag van het pensioen krachtens deze regeling.

Het pensioen is evenwel niet vatbaar voor de verminderingscoëfficiënt.

ART. 11.

De in artikel 9 voorziene pensioenen kunnen afgestaan worden of er kan beslag op gelegd worden, onder de hierna vermelde beperkingen voor wat betreft de schuldvorderingen die voortspruiten uit een lening toegestaan door kredietinstellingen met het oog op investeringen bestemd voor de installatie en de beroepsherklassering van de belanghebbenden :

1° voor de eerste twintig annuïteiten wanneer het ambtenaren betreft die minder dan 9 jaren effectieve dienst tellen;

2° voor de eerste tien annuïteiten wanneer het ambtenaren betreft die 9 jaren en minder dan 12 jaren effectieve dienst tellen;

3° voor de eerste vijf annuïteiten wanneer het ambtenaren betreft die 12 jaren en minder dan 15 jaren effectieve dienst tellen.

ART. 12.

De personen die krachtens deze wet recht hebben op een pensioen hebben insgelijks recht op een gezinsbijslag overeenkomstig de desbetreffende regeling voor de leden van het gepensioneerd Rijkspersoneel.

ART. 13.

§ 1. Voor de berekening van het bedrag van de pensioenen of van de kapitaaluitkeringen die in deze wet zijn bepaald ten voordele van de personen die minder dan 15 jaren werkelijke diensten tellen wordt rekening gehouden met de diensten die in aanmerking komen voor de berekening van de loopbaan forfaitair vermeerderd met een zesde, dat de duur van de verlofperioden vertegenwoordigt.

§ 2. De bij deze wet bepaalde pensioenen en kapitaaluitkeringen schommelen volgens het algemeen indexcijfer van de kleinhandelsprijzen van het Rijk in dezelfde mate als de rustpensioenen welke door de Koloniale Verzekeringskas van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi worden uitgekeerd.

§ 3. Pour l'établissement des pensions et allocations de capital toute fraction de mois est comptée pour un mois entier.

§ 4. L'allocation de capital prévue à l'article 7 constitue un « avantage tenant lieu de pension » au sens de l'article 13 de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés.

§ 5. Dans le cas prévu à l'article 14, alinéa 2, il n'est pas tenu compte pour le calcul des pensions ou allocations de capital des services ayant donné lieu à l'octroi des allocations spéciales prévues par le décret du 12 février 1937, à moins que les intéressés n'aient opté pour le régime de la pension prévu par les dispositions du décret du 4 avril 1955 et les modifications y apportées ultérieurement.

§ 6. Le traitement pris en considération pour déterminer le montant des pensions et allocations de capital tenant lieu de pensions prévues, en faveur des agents comptant moins de 15 ans de services effectifs est le traitement pris en considération pour le calcul du taux de la pension conformément au régime qui leur est propre.

Toutefois le taux de ce traitement ne peut dépasser 350.000 francs.

ART. 14.

A l'exception du congé de transition, les personnes visées à l'article 1^{er} qui sur base de l'article 33 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo ou de l'article 54bis de la loi du 23 décembre 1946 sur le Conseil d'Etat modifié par la loi du 15 avril 1958, ont été autorisées à accepter des fonctions au Congo ou au Ruanda-Urundi, ne bénéficient pas des avantages prévus par la présente loi.

Toutefois il leur est permis d'opter pour ces avantages au plus tard trois mois après la date à laquelle il a été mis fin à leur carrière conformément à l'article 4. Dans ce dernier cas les intéressés sont considérés comme démissionnaires auprès de leur administration d'origine au plus tard à l'expiration de ce délai de trois mois.

Lorsque les intéressés ont repris entretemps du service dans leur administration d'origine, les avantages prévus à l'article 8 ne leur seront octroyés qu'à partir du moment où ils cessent d'être rémunérés par celle-ci.

ART. 15.

Les avantages prévus aux articles 8 et 9 cessent d'être accordés dès le moment où les bénéficiaires de la présente loi exercent une occupation dont la rémunération totale dépasse le traitement minimum de rédacteur de l'Etat, pour compte de l'Etat, d'une province, d'une commune, d'une association de communes, de l'un des organismes d'intérêt public ou d'enseignement subventionné à un titre quelconque par l'Etat, d'un organisme international ou d'un Gou-

§ 3. Voor de vaststelling van de pensioenen en kapitaaluitkeringen wordt elk gedeelte van een maand voor een volle maand aangerekend.

§ 4. De in artikel 7 bepaalde kapitaaluitkeringen vormt « een voordeel dat het pensioen vervangt » in de zin van artikel 13 van de wet van 12 juli 1957, betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden.

§ 5. In het geval bedoeld in artikel 14, tweede lid, wordt voor de berekening van de pensioenen of kapitaaluitkeringen geen rekening gehouden met de diensten die aanleiding hebben gegeven tot het verlenen van de bijzondere uitkeringen bepaald bij decreet van 12 februari 1937, tenzij de betrokkenen de pensioenregeling hebben gekozen vastgesteld door de bepalingen van het decreet van 4 april 1955 en de later daarin aangebrachte wijzigingen.

§ 6. De wedde die in aanmerking komt voor de vaststelling van de pensioenen en kapitaaluitkeringen welke het pensioen vervangen zoals bepaald is voor de ambtenaren die minder dan 15 jaren werkelijke diensten tellen, is de wedde welke in aanmerking wordt genomen voor de berekening van het bedrag van het pensioen overeenkomstig de regeling die voor hen geldt.

Het bedrag van die wedde mag echter 350.000 fr. niet te boven gaan.

ART. 14.

Met uitzondering van het overgangsverlof komen de in artikel één bedoelde personen, die op grond van artikel 33 van de wet van 18 oktober 1908 op het Gouvernement van Congo of op grond van artikel 54bis van de wet van 23 december 1946 op de Raad van State, gewijzigd bij de wet van 15 april 1958, ertoe werden gemachtigd in Congo of in Ruanda-Urundi een ambt te aanvaarden, niet in aanmerking voor de in deze wet omschreven voordelen.

Zij mogen evenwel voor deze voordelen opteren uiterlijk drie maanden na de datum, waarop overeenkomstig artikel 4 aan hun loopbaan een einde werd gesteld. In dit laatste geval worden betrokkenen geacht ontslag te hebben ingediend bij hun bestuur van herkomst uiterlijk bij het verstrijken van deze termijn van drie maanden.

Als de betrokkenen ondertussen hun dienst weer hebben opgenomen bij hun bestuur van herkomst, dan worden de in artikel 8 bepaalde voordelen hun slechts toegekend vanaf het tijdstip, waarop ze niet langer meer door dit bestuur worden bezoldigd.

ART. 15.

De in artikel 8 en 9 bepaalde voordelen worden niet meer toegekend zodra de begunstigten van deze wet een betrekking uitoefenen, waarvan de totale bezoldiging de minimum wedde overschrijdt van de opsteller van de Staat, voor rekening van de Staat, van een provincie, van een gemeente, van een vereniging van gemeenten, van een instelling van openbaar nut of van een onderwijsinrichting die uit welken hoofde ook door de Staat worden gesubsidieerd, van een internationale

vernement étranger, lorsque dans ces deux derniers cas le Trésor belge supporte en tout ou en partie la Charge des rémunérations.

Les avantages prévus à l'article 8 sont à nouveau dus si les intéressés cessent d'exercer une telle occupation avant l'expiration de la durée de la position d'attente à laquelle ils avaient droit en vertu de l'article 8. Dans ce cas, les avantages en question leur seront à nouveau alloués pendant une durée égale à celle correspondant à la période se situant entre la fin de leurs services prestés en application de l'article 1^{er} et la fin de la période d'attente qui leur est assurée en vertu de l'article 8. De toute manière les avantages prévus à l'article 9 leur sont dus à nouveau dès qu'ils cessent d'exercer une pareille occupation.

ART. 16.

Si au moment où il est mis fin à la carrière de l'agent conformément à l'article 4, une action disciplinaire était ouverte à sa charge pour des faits justifiant la révocation, l'octroi des pensions et allocations de capital tenant lieu de pension est subordonné à la décision du Ministre des Affaires Africaines sur avis d'une commission d'examen.

Le Ministre peut également refuser ou retirer l'octroi de ces avantages si dans les 3 mois suivant la date à laquelle il a été mis fin à la carrière de l'agent conformément à l'article 4 des faits sont relevés à charge de l'intéressé justifiant la révocation. La décision du Ministre est prise sur avis de la commission d'examen visée à l'alinéa 1^{er}.

Le Roi fixe la composition de la commission d'examen prévue à l'alinéa 1^{er} ainsi que la procédure selon laquelle elle émettra ses avis.

ART. 17.

L'octroi des avantages prévus aux articles 7, 8, 9 et 10 est subordonné à l'introduction d'une demande.

Le Roi fixe, sur proposition du Ministre des Affaires Africaines, les modalités ainsi que le délai d'introduction de cette demande.

ART. 18.

Les personnes ayant bénéficié de la présente loi, peuvent être rappelées en activité de service par le Ministre des Affaires Africaines.

Dans ce cas, la situation statutaire des intéressés est réglée comme s'ils étaient réintégrés dans les cadres auxquels ils appartenaient avec le grade, l'ancienneté et le traitement qu'ils avaient acquis au moment où il a été mis fin à leur carrière conformément aux dispositions de l'article 4.

Pendant la période de reprise de service, l'application des dispositions de la présente loi est suspendue. A l'expiration de la reprise de service, les avantages dus

instelling of van een buitenlandse Regering, als in deze laatste twee gevallen de Belgische Schatkist geheel of gedeeltelijk de last van deze bezoldigingen draagt.

De in artikel 8 bepaalde voordelen zijn opnieuw verschuldigd indien de betrokkenen zulke betrekking niet meer uitoefenen voor het verstrijken van de duur van de wachttoestand waarop ze krachtens artikel 8 recht hadden. In dat geval worden de hier bedoelde voordelen hun opnieuw toegekend tijdens een duur die gelijk is aan die welke overeenstemt met de periode die ligt tussen het einde van hun volbrachte diensten bij toepassing van artikel één en het einde van de wachtperiode, welke hun krachtens artikel 8 wordt verleend. In elk geval zijn de in artikel 9 bepaalde voordelen hun opnieuw verschuldigd zodra ze ophouden een dergelijke betrekking uit te oefenen.

ART. 16.

Indien op het tijdstip waarop overeenkomstig artikel 4, een einde aan de loopbaan van een ambtenaar wordt gemaakt, een tuchtvordering te zijnen laste is ingesteld om feiten welke de afzetting rechtvaardigen, is de toekenning van de pensioenen en kapitaaluitkeringen, welke het pensioen vervangen, ondergeschikt aan de beslissing van de Minister van Afrikaanse Zaken, op advies van een onderzoekscommissie.

De Minister kan eveneens het toekennen van deze voordelen weigeren of intrekken, indien, binnen drie maanden volgend op de datum waarop overeenkomstig artikel 4, een einde aan de loopbaan van de ambtenaar werd gemaakt, ten laste van de betrokkene, feiten aan de dag komen, die de afzetting rechtvaardigen. De Minister neemt zijn beslissing, op advies van de in het eerste lid bedoelde onderzoekscommissie.

De Koning bepaalt de samenstelling van de in het eerste lid bedoelde onderzoekscommissie, alsook de procedure volgens welke zij haar adviezen zal uitbrengen.

ART. 17.

Voor de toekenning van de in artikelen 7, 8, 9 en 10 bepaalde voordelen dient een aanvraag te worden ingediend.

Op de voordracht van de Minister van Afrikaanse Zaken stelt de Koning de modaliteiten evenals de termijn voor het indienen van die aanvraag vast.

ART. 18.

De personen die van het voordeel van de wet hebben genoten kunnen door de Minister van Afrikaanse Zaken terug in actieve dienst worden geroepen.

In dit geval wordt de statutaire toestand van de betrokkenen geregeld alsof zij gereïntegreerd waren in de kaders waartoe ze behoorden met de graad, de anciënniteit en de wedde die zij hadden bekomen op het tijdstip waarop, overeenkomstig de bepalingen van artikel 4, een einde aan hun loopbaan werd gemaakt.

Tijdens de periode van dienstherneming, wordt de toepassing van de bepalingen van deze wet geschorst. Bij het verstrijken van de dienstherneming, worden de

en exécution de la présente loi sont recalculés en tenant compte des services prestés depuis la remise en activité.

Toutefois les intéressés cessent de bénéficier des avantages prévus par la présente loi si leur nouvelle cessation de services résulte d'une des causes énumérées à l'article premier, § 1.

Les modalités d'application du présent article sont réglées par le Roi.

ART. 19.

Sont abrogées :

1° les dispositions statutaires relatives à la mise en disponibilité pour cause de suppression des fonctions ou de relève des fonctions des personnes visées à l'article premier;

2° les dispositions statutaires relatives au détachement de ces mêmes personnes, sauf en ce qui concerne les personnes détachées à l'Université officielle du Congo et du Ruanda-Urundi.

ART. 20.

§ 1. Les veuves des bénéficiaires de la présente loi ont droit à charge de la Caisse d'Assurance du Congo belge et du Ruanda-Urundi à une rente calculée à raison d'un soixante-huitième du dernier traitement statutaire d'activité d'Afrique correspondant à la tranche du chiffre de l'index du coût de la vie au Congo se situant entre 245 et 254,99 points, abstraction faite de toute indemnité quelconque, pour chaque année de cotisation au profit de la Caisse précitée. Cette rente varie en fonction des fluctuations de l'indice général des prix de détail du Royaume, de la même manière que les pensions de retraites payées par la Caisse d'Assurance du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

Si une partie des retenues a été versée au Trésor public belge pour compte d'affiliés appartenant à une administration belge, en vue de la constitution d'une pension métropolitaine de survie, la rente est calculée au prorata des retenues restées à la Caisse d'Assurance.

Les orphelins ont droit aux allocations prévues par le décret du 28 juin 1957 portant statut de la Caisse d'Assurance du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

§ 2. Les services ayant donné lieu à la perception de cotisations au profit de la Caisse d'Assurance du Congo belge et du Ruanda-Urundi sont pris éventuellement en considération pour parfaire la durée d'une année de service prévue au premier alinéa des articles premier et 4, la durée de 15 années de service prévue au § 2, de l'article 2 et la durée de 20 années prévue au 6° alinéa de l'article 4 de l'arrêté royal n° 254 du 12 mars 1936, ainsi qu'au 5° alinéa de l'article premier de l'arrêté royal n° 255 du 12 mars 1936.

voordelen, die in uitvoering van deze wet verschuldigd zijn, opnieuw berekend met inachtneming van de diensten die sedert het terug in actieve dienst plaatsen werden gepresteerd.

Evenwel ontvangen de betrokkenen niet langer de bij deze wet bepaalde voordelen, indien het nieuwe beëindigen van hun diensten voortvloeit uit een van de redenen opgesomd in artikel één, § 1.

De toepassingsmodaliteiten van dit artikel worden door de Koning geregeld.

ART. 19.

Zijn opgeheven :

1° de statutaire bepalingen betreffende de terbeschikkingstelling wegens ambtsafschaffing of ambtsontheffing van bij artikel één bedoelde personen;

2° de statutaire bepalingen betreffende de detachering van dezelfde personen, behalve wat betreft de gedetacheerde personen bij de officiële Universiteit van Congo en Ruanda-Urundi.

ART. 20.

§ 1. De weduwen van de begunstigten van deze wet hebben, ten laste van de Verzekeringskas van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi, recht op een rente die wordt berekend naar evenredigheid van één achtenzestigste van de laatste statutaire activiteitswedde van Afrika, overeenkomende met de tranche van het indexcijfer van de kosten van levensonderhoud in Congo; die gelegen is tussen 245 en 254, 99 punten, afgezien van om het even welke vergoeding, voor elk jaar waarop de bijdrage in voormelde Kas werd gestort. Deze rente verandert volgens de schommelingen van het algemeen indexcijfer der kleinhandelsprijzen van het Koninkrijk, op dezelfde wijze als de pensioenen die worden uitgekeerd door de Verzekeringskas van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi.

Indien een gedeelte van de afhoudingen in de Belgische openbare schatkist werd gestort voor rekening van aangeslotenen die tot een Belgisch bestuur behoren met het oog op de vorming van een moederlands overlevingspensioen, dan wordt de rente berekend naar evenredigheid van de afhoudingen die in de Verzekeringskas zijn gebleven.

De wezen hebben recht op de uitkeringen bepaald bij het decreet van 28 juni 1957 houdende statuut van de Verzekeringskas van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi.

§ 2. De diensten die aanleiding hebben gegeven tot de inning van bijdragen ten voordele van de Verzekeringskas van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi, worden eventueel in aanmerking genomen ter aanvulling van de duur van een jaar dienst zoals bepaald in het eerste lid van de artikelen één en 4, van de duur van 15 jaren dienst zoals bepaald in § 2 van artikel 2 en van de duur van 20 jaren zoals bepaald in het zesde lid van artikel 4 van het koninklijk besluit n° 254 van 12 maart 1936, alsmede in het vijfde lid van artikel één van het koninklijk besluit n° 255 van 12 maart 1936.

Le taux de 30 p. c. pour les 20 premières années ou pour toutes les années si leur nombre total est inférieur à 20, prévu au premier alinéa de l'article 8 des arrêtés royaux n^{os} 254 et 255 du 12 mars 1936 est remplacé par 1,5 p. c. par année, celui de 33 p. c. prévu au deuxième alinéa du même article de l'arrêté royal n^o 254 est remplacé par 1,65 p. c. par année et celui de 43 p. c. pour les 33 premières années ou pour toutes les années si leur nombre total est inférieur à 33, prévu au § 2, de l'article 8 de l'arrêté royal n^o 255 est remplacé par 43 - 33 p. c. par année.

Le minimum de 30 p. c. prévu à l'article 14, § 1, des mêmes arrêtés royaux est réduit de 1,5 p. c. par année de service colonial donnant lieu à l'attribution effective d'une rente de veuve à charge de la Caisse d'Assurance du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

L'augmentation de la pension de veuve du chef d'enfants et la pension d'orphelin attribuées en exécution des arrêtés royaux n^{os} 254 et 255 du 12 mars 1936 ne sont dues que dans la mesure où elles dépassent les allocations d'orphelin prévues par le décret du 28 juin 1957 portant statut de la Caisse d'Assurance du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

ART. 21.

Pour l'application des articles 22 et 23 de la loi du 2 août 1955 portant péréquation des pensions de retraite et de survie, le congé de transition prévu par la présente loi est considéré comme « temps passé en Europe au service de la Colonie » et les allocations de capital tenant lieu de pension allouées en vertu de la présente loi sont considérées comme étant allouées à charge du Trésor colonial.

ART. 22.

§ 1. En cas de cumul, dans le chef des deux époux, du bénéfice de la présente loi, les dispositions reprises aux articles 5 et 8 ne peuvent s'appliquer qu'au mari, sauf en cas de séparation de corps judiciaire des deux époux.

§ 2. Pour l'application de l'article 60 des lois relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés, coordonnées par l'arrêté royal du 19 décembre 1939, ainsi que des lois et règlements qui se réfèrent à cette disposition, les indemnités ou allocations familiales octroyées aux bénéficiaires de la présente loi jouissant d'une pension, sont comprise dans les « allocations familiales... dues en vertu d'autres dispositions légales ou réglementaires », visées à l'article 60, premier alinéa, de l'arrêté royal du 19 décembre 1939 précité.

§ 3. Les personnes pouvant revendiquer les avantages prévus par la présente loi ainsi que ceux prévus en faveur des agents d'Afrique des parastataux de droit colonial, ne jouissent que des avantages prévus par la présente loi.

Het bedrag van 30 pct voor de eerste 20 jaren of voor alle jaren indien hun totaal lager ligt dan 20 bepaald in het eerste lid van artikel 8 der koninklijke besluiten n^{os} 254 en 255 van 12 maart 1936, wordt vervangen door 1,5 pct per jaar, dat van 33 pct bepaald in het tweede lid van hetzelfde artikel van het koninklijk besluit n^o 254 wordt vervangen door 1,65 pct per jaar en dat van 43 pct voor de eerste 33 jaren of voor alle jaren indien hun totaal lager ligt dan 33, bepaald in § 2, van artikel 8 van het koninklijk besluit n^o 255 wordt vervangen door 43-33 pct per jaar.

Het minimum van 30 pct bepaald in artikel 14, § 1, van dezelfde koninklijke besluiten wordt verminderd met 1,5 pct per jaar dienst in de kolonie, dat aanleiding geeft tot de werkelijke toekenning van een weduwenrente ten laste van de Verzekeringskas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

De verhoging van het weduwenpensioen wegens kinderen en het wezenpensioen toegekend in uitvoering van de koninklijke besluiten n^o 254 en 255 van 12 maart 1936 zijn slechts verschuldigd in de mate waarin zij meer bedragen dan de wezenuitkeringen bepaald bij het decreet van 28 juni 1957 houdende statuut van de Verzekeringskas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

ART. 21.

Voor de toepassing van de artikelen 22 en 23 van de wet van 2 augustus 1955 houdende péréquatie van de rust- en overlevingspensioenen, wordt het in deze wet bedoeld overgangsverlof beschouwd als een « in Europa in dienst van de Kolonie doorgebrachte tijd » en de krachtens deze wet als pensioen toegekende kapitaaluitkeringen worden beschouwd als toegekend zijnde ten laste van de Koloniale Schatkist.

ART. 22.

§ 1. In geval van samenvoeging, in de personen van de twee echtgenoten, van het voordeel van deze wet, zijn de in de artikelen 5 en 8 van deze wet vermelde bepalingen van toepassing op de man, behalve wanneer beide echtgenoten bij een rechterlijk vonnis van tafel en bed gescheiden zijn.

§ 2. Voor de toepassing van artikel 60 van de wetten betreffende de gezinsbijslag voor werknemers, gecoördineerd door het koninklijk besluit van 19 december 1939, alsmede van de wetten en verordeningen welke naar deze bepaling verwijzen, zijn de gezinsvergoedingen of gezinsbijslag toegekend aan de begunstigten van deze wet die het voordeel genieten van een pensioen, begrepen in « de gezinsbijslag verschuldigd krachtens andere wettelijke bepalingen of verordeningen » bedoeld in artikel 60, eerste lid, van voornoemd koninklijk besluit van 19 december 1939.

§ 3. De personen die aanspraak mogen maken op de in deze wet bepaalde voordelen en op deze voorzien voor de ambtenaren in Afrika van de parastatale sector naar koloniaal recht, ontvangen slechts de bij deze wet bepaalde voordelen.

ART. 23.

Les bénéficiaires de la présente loi sont considérés comme anciens agents au sens de l'article 2, § 1, 2°, du décret du 4 août 1959 sur l'assurance relative aux soins de santé des agents et anciens agents administratifs et militaires, des magistrats en anciens magistrats de carrière et des agents et anciens agents de l'Ordre judiciaire et de la Police Judiciaire des Parquets.

Les personnes jouissant de l'avantage de l'article 8, conservent le bénéfice du décret du 4 août 1959 durant la période d'attente prévue par cet article.

Les personnes visées à l'article 7 conservent le bénéfice dudit décret pendant six mois après l'expiration du congé de transition.

ART. 24.

L'Etat apporte sa garantie aux traitements et indemnités familiales dus au 30 juin 1960 aux personnes visées à l'article 1^{er} en vertu des dispositions légales ou réglementaires régissant leur situation administrative à cette date.

Les indemnités d'attente, les pensions et allocations de capital tenant lieu de pension, découlant de la présente loi sont réduites à concurrence des avantages de même nature que des Etats étrangers verseraient effectivement aux bénéficiaires de la présente loi, pour les services qu'elles ont rendus au Congo, au Ruanda-Urundi ou à ces états étrangers.

ART. 25.

La loi du 2^e mars 1960 relative à l'intégration des membres du personnel de l'Administration d'Afrique, de la Force Publique et de la Magistrature dans les services publics métropolitains, complétée par les lois des 24 et 27 juin 1960, est abrogée.

ART. 26.

La présente loi produit ses effets le 30 juin 1960, sauf l'article 19 qui entre en vigueur à la date de la publication de la présente loi.

Donné à Bruxelles, le 14 décembre 1960.

ART. 23.

De begunstigden van deze wet worden beschouwd als gewezen ambtenaren in de zin van artikel 2, § 1, 2°, van het decreet van 4 augustus 1959 betreffende de verzekering voor gezondheidszorgen van de huidige en gewezen bestuurs- en militaire ambtenaren, van de huidige en gewezen beroepsmagistraten en van de huidige en gewezen ambtenaren van de rechterlijke orde en van de gerechtelijke politie bij de Parketten.

De personen die het voordeel van artikel 8 genieten, behouden het genot van het decreet van 4 augustus 1959 gedurende de door dit artikel voorziene wachtperiode.

De in artikel 7 bedoelde personen behouden het genot van bedoeld dekreet gedurende zes maanden na het verstrijken van het overgangsverlof.

ART. 24.

De Staat waarborgt de wedden en de gezinsbijslag welke op 30 juni 1960 aan de in artikel één bedoelde personen verschuldigd zijn krachtens wettelijke of verordenende bepalingen die hun administratieve toestand op deze datum regelen.

De wachtvergoedingen, pensioenen en kapitaaluitkeringen ter vervanging van het pensioen voortvloeiend uit deze wet worden verminderd ten belope van de voordelen van dezelfde aard welke buitenlandse staten werkelijk zouden storten aan de begunstigden van deze wet voor de in Congo, Ruanda-Urundi en in het buitenland gepresterde diensten.

ART. 25.

De wet van 21 maart 1960 betreffende de opneming van het personeel van het Bestuur in Afrika, van de Weermacht en van de Magistratuur in de moederlandse openbare diensten, aangevuld door de wetten van 24 en 27 juni 1960, wordt opgeheven.

ART. 26.

Deze wet treedt in werking op 30 juni 1960, met uitzondering van artikel 19 dat van kracht wordt op de datum van de bekendmaking dezer wet.

Gegeven te Brussel, 14 december 1960.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,

J. VAN HOUTTE.

Le Ministre de la Fonction Publique,

P. HARMEL.

De Minister van het Openbaar Ambt,

*Le Ministre chargé de la Coordination
des Réformes Institutionnelles,*

R. VREVEN.

*De Minister belast met de Coördinatie
van de Institutionele Hervormingen,*

Le Ministre des Affaires Africaines,

Comte / Graaf Harold d'ASPREMONT LYNDEN.

De Minister van Afrikaanse Zaken,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires africaines, le 1^{er} décembre 1960, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi « relatif à la situation de certaines personnes qui ont exercé des fonctions publiques au Congo belge », ainsi qu'il a été amendé par le Ministre le 9 décembre 1960, a donné le 13 décembre 1960 l'avis suivant :

Après la déclaration de l'indépendance du Congo, le 30 juin 1960, les personnes de nationalité belge ou luxembourgeoise appartenant au personnel qui avait été jusqu'à ce moment en service en Afrique pour le Gouvernement du Congo belge devaient normalement, dans l'économie de la loi fondamentale du 19 mai 1960, relative aux structures du Congo, passer au service du nouvel Etat, sauf si elles avaient été ou étaient désignées par le Ministre des Affaires africaines ou par son délégué pour exercer leurs fonctions dans le Ruanda-Urundi, ou si elles avaient été ou étaient chargées par ceux-ci d'une mission officielle en Belgique, au Congo ou à l'étranger.

Dans la conception qui a présidé à l'élaboration de la loi fondamentale, il a été, il est vrai, généralement admis que la très grande majorité du personnel métropolitain d'Afrique serait nécessairement appelée à y poursuivre ses activités pendant des années encore et qu'un nombre relativement restreint d'agents et de magistrats se trouverait dans l'impossibilité de continuer l'exercice de leurs fonctions. Cette opinion est à la base de la loi du 21 mars 1960 relative à l'intégration des membres du personnel de l'administration d'Afrique, de la force publique et de la magistrature, dans les services publics métropolitains, que le présent projet de loi du Gouvernement tend à remplacer.

Les événements survenus au Congo depuis le 7 juillet dernier ont eu toutefois pour effet de rendre impossible la mise à la disposition du Gouvernement congolais envisagée par l'article 250 de la loi fondamentale précitée.

Il s'ensuit qu'un grand nombre de ces personnes se trouvent dès à présent dans l'impossibilité, indépendante de leur volonté, d'y poursuivre leur carrière jusqu'à son terme normal, et que d'autres encore risquent de se voir placées dans cette même impossibilité.

Il est possible d'autre part, que, lorsque la tutelle que la Belgique exerce au Ruanda-Urundi en vertu du mandat de l'Organisation des Nations-Unies aura pris fin, voire même avant cette date, tout ou partie des personnes susvisées qui jusqu'à ce moment auront exercé leurs fonctions dans ce territoire, se verront placées dans cette même impossibilité.

Le projet de loi soumis à l'avis du Conseil d'Etat a pour objet d'édicter, à l'intention de ces personnes, une réglementation mieux appropriée à la situation ainsi qu'une réglementation relative à la pension de survie de leurs veuves et orphelins.

Quant aux hautes autorités du Congo belge qui font l'objet de l'arrêté royal du 18 mai 1959 et dont il n'était pas prévu qu'elles seraient mises à la disposition du Gouvernement congolais, l'accession du Congo à l'indépendance a également mis un terme prématuré à leur carrière. Un même sort sera fait aux hautes autorités du Ruanda-Urundi (arrêté royal du 25 janvier 1960) au moment où la tutelle exercée par la Belgique au Ruanda-Urundi prendra fin. La loi en projet tend également à régler la situation particulière de ces personnes.

La même réglementation sera applicable à toutes les personnes visées à l'article 1^{er}, même à celles qui ne verront mettre un terme prématuré à leur carrière d'Afrique que plus tard.

Par dérogation à la loi du 21 mars 1960, l'application de la nouvelle loi n'est plus subordonnée à la constatation préalable de l'impossibilité dans le chef de chaque intéressé, de poursuivre sa carrière en Afrique jusqu'à son terme normal.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 1^{ste} december 1960 door de Minister van Afrikaanse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende de toestand van sommige personen die in Belgisch-Congo een openbaar ambt hebben uitgeoefend », zoals het door de Minister op 9 december 1960 gewijzigd werd, heeft de 13^e december 1960 het volgend advies gegeven :

Na de onafhankelijkheidsverklaring van Congo op 30 juni 1960 moesten, normaal, in de economie van de fundamentele wet op het Staatsbestel van Congo van 19 mei 1960, de personen van Belgische en Luxemburgse nationaliteit die tot het personeel behoorden dat tot op dat ogenblik in dienst van het gouvernement van Belgisch-Congo, in Afrika werkzaam was geweest, ter beschikking worden gesteld van de nieuwe Staat, tenzij zij de door de Minister van Afrikaanse Zaken of door diens gemachtigde waren of werden aangewezen om hun ambt uit te oefenen op het grondgebied van Ruanda-Urundi, of door diezelfde met een officiële opdracht in België, in Congo, of in de vreemde waren of werden belast.

In de bij de behandeling van de fundamentele wet vigerende opvatting was het wellicht algemeen aangenomen dat de overgrote meerderheid van het moederlands personeel in Afrika er noodzakelijkerwijze jaren nog in dienst zou moeten blijven en dat er slechts een min of meer beperkt getal ambtenaren en magistraten zich in de onmogelijkheid zouden bevinden ambtsbezigheden voort te zetten. Diezelfde opvatting ligt ook ten grondslag aan de wet van 21 maart 1960 met betrekking tot de opname van de personeelsleden van het bestuur in Afrika, van de weermacht en van de magistratuur, in de moederlandse, openbare besturen, waarvan de vervanging door de huidige ontworpen wet door de Regering wordt bedoeld.

De gebeurtenissen die zich sedert 7 juli j.l. in Congo hebben voorgedaan, hebben echter voor gevolg gehad dat de in artikel 250 van voornoemde fundamentele wet opgevatte terbeschikkingstelling van de Regering van Congo onmogelijk is geworden.

Daaruit vloeit voort dat thans reeds een groot deel van bedoelde personen, buiten hun wil, in de onmogelijkheid worden gesteld hun loopbaan aldaar tot zijn normaal einde voort te zetten, en dat nog meerdere andere onder hen in diezelfde onmogelijkheid kunnen worden gesteld.

Het kan ook gebeuren dat, vóór of nadat België zal opgehouden hebben het hem door de O.V.V. opgedragen trusteeship over Ruanda-Urundi uit te oefenen, al of een deel van bedoelde personen die er tot op dat ogenblik hun ambt zullen hebben uitgeoefend in diezelfde onmogelijkheid zullen worden gesteld.

De voorgenomen wet, waarvan het ontwerp aan het advies van de Raad van State wordt voorgelegd, heeft tot doel een voor de toestand beter aangepaste regeling te treffen voor deze personen, alsmede een regeling aangaande het overlevingspensioen van de weduwe en wezen van diezelfde personen.

Wat de hoge overheidspersonen van Belgisch-Congo (die het voorwerp uitmaken van het koninklijk besluit van 18 mei 1959) betreft, waarvan de terbeschikkingstelling van de Regering van Congo niet werd voorzien, werd ten gevolge van de verwerving van de onafhankelijkheid door Congo ook voorbarig een einde aan hun loopbaan gemaakt. Hetzelfde zal aan de hoge overheidspersonen van Ruanda-Urundi (koninklijk besluit van 25 januari 1960) overkomen, op het ogenblik dat België's voogdij over Ruanda-Urundi een einde zal nemen. De voorgenomen wet strekt eveneens tot regeling van deze bijzondere toestand van die personen.

Dezelfde regeling zal gelden voor alle in artikel één bedoelde personen, zelfs voor deze die later doch vroegtijdig een einde zullen zien gesteld aan hun Afrikaanse loopbaan.

De toepassing van de nieuwe wet is, in afwijking met de wet van 21 maart 1960, niet meer onderworpen aan de voorafgaande vaststelling in hoofde van elk der betrokkenen, van de onmogelijkheid om buiten hun wil om hun loopbaan in Afrika

pour des raisons indépendantes de sa volonté. Chacun d'entre eux est d'emblée censé se trouver dans ce cas, y compris les personnes visées à l'article 1^{er} qui poursuivent en fait encore à présent leur carrière au Congo ou au Ruanda-Urundi. Mais cela ne signifie pas pour autant que tout intéressé pourra de plein droit prétendre à l'application de la nouvelle loi dès son entrée en vigueur. Pour la très grande majorité il en sera sans doute ainsi : pour d'autres cependant et notamment pour ceux qui, à la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle loi, continueront effectivement à servir au Congo ou au Ruanda-Urundi ou se trouvent en congé statutaire de reconstitution et qui pourront normalement prévoir la reprise de leur service au Congo ou au Ruanda-Urundi à l'expiration de ce congé, ce droit ne naîtra qu'ultérieurement. Sous ce rapport, le projet charge le Roi de déterminer les modalités de la fixation de la date à laquelle ce droit vient à naître dans leur chef. Le texte ne le prévoit pas expressément, mais il y a lieu de le déduire de l'économie générale de la loi nouvelle et plus spécialement des dispositions des articles 2, alinéa 4, 4, alinéa 1^{er}, et 6 du projet. L'article 2 charge le Roi de déterminer le mode de fixation de la date à laquelle les intéressés sont censés mettre fin à leurs services. Le congé de transition est la première position dans laquelle se trouveront les intéressés en application de la loi nouvelle. Au moment où ce congé de transition expire, leur situation est ensuite réglée, en vertu des articles 4 et 6, de plein droit, c'est-à-dire, automatiquement, conformément aux dispositions de la loi nouvelle. Le bénéfice de ce congé de transition inaugure, dès lors, l'application de la loi nouvelle. S'ils introduisent la demande prévue à l'article 17 du projet, ils bénéficient automatiquement du régime spécial prévu par la loi nouvelle pour la catégorie à laquelle ils appartiennent; s'ils n'introduisent pas cette demande ils restent exclus de l'application des autres dispositions de la loi. Toutefois, dans l'un comme dans l'autre cas, ils ne tombent pas sous l'application du statut, l'article 4 ayant mis fin à leur carrière.

Il en résulte que le Gouvernement envisage une réglementation uniforme susceptible de donner une solution au cas de tous les intéressés. A cette fin, toutes les dispositions statutaires relatives à la mise en disponibilité par suppression d'emploi ou par retrait d'emploi doivent être abrogées pour tous, et des mesures spéciales doivent être prises.

Le Gouvernement n'entend cependant pas aller jusqu'à refuser à des intéressés qui pourraient se prévaloir d'autres dispositions de leur statut relatives à la cessation définitive de leur carrière, le bénéfice de ces dispositions.

La loi en projet ne sera, dès lors, applicable que lorsque la situation des personnes visées à l'article premier ne pourra être réglée par leur statut ou ne pourrait l'être que par voie de mise en disponibilité par retrait d'emploi ou par suppression d'emploi.

La loi en projet se rattache ainsi au statut de chacun des intéressés. Elle fait appel à la terminologie de ces statuts et en reprend le sens et la portée.

*
**

Le projet soulève la question de savoir s'il ne porte pas atteinte aux droits que certains intéressés auraient déjà acquis en vertu de la loi du 21 mars 1960.

A cet égard, il convient d'observer que cette dernière loi, si elle ouvre certains droits à ceux qui peuvent en invoquer le bénéfice, ne confère néanmoins, par elle-même, aucun droit subjectif au profit d'une personne quelconque.

L'article 2 de la loi charge le Roi de déterminer, d'une part, les raisons susceptibles d'être prises en considération pour justifier l'impossibilité de poursuivre une carrière en Afrique. Il doit d'autre part, arrêter la procédure suivant laquelle cette impossibilité est constatée.

tot zijn normaal einde voort te zetten. Ieder van hen wordt van meet af aan geacht zich in die voorwaarden te bevinden, ook de bij artikel één bedoelde personen die thans nog in Congo of in Ruanda-Urundi deze loopbaan in feite voortzetten. Maar dat betekent niet dat het recht om aanspraak te maken op de toepassing van de nieuwe wet onmiddellijk bij de afkondiging ervan van rechtswege aan ieder der betrokkene is toegekend. Voor de overgrote meerderheid zal dit wel het geval zijn : voor anderen nochtans zal dit recht eerst later ontstaan, namelijk voor diegenen die bij de afkondiging van de nieuwe wet in Congo of in Ruanda-Urundi hun effectieve diensten zullen voortzetten of zich in statutair herstelverlof zullen bevinden en normaal zullen kunnen voorzien dat zij na het verstrijken van dit verlof hun dienst in Congo of in Ruanda-Urundi zullen kunnen hernemen. In dit verband geeft het ontwerp aan de Koning opdracht, te bepalen op welke wijze de datum wordt vastgesteld waarop dit recht in hoofde van de betrokkenen ontstaat. Het wordt niet aldus in de tekst uitgedrukt, maar moet worden afgeleid uit de algemene economie van de nieuwe wet, en meer bepaaldelijk uit de beschikkingen van de artikelen 2, vierde lid, 4, eerste lid, en 6 van het ontwerp. In artikel 2 wordt aan de Koning opgedragen de wijze te bepalen waarop de datum wordt vastgesteld waarop de belanghebbenden worden geacht een einde te stellen aan hun diensten. Het overgangsverlof is de eerste toestand waarin de betrokkenen in de toepassing van de nieuwe wet worden geplaatst. Uit hoofde van de artikelen 4 en 6 wordt op het ogenblik dat dit overgangsverlof verstrijkt, van rechtswege, dit wil zeggen automatisch, hun toestand verder geregeld volgens de beschikkingen van de nieuwe wet. Het genot van het overgangsverlof luidt dus de toepassing van de nieuwe wet in. Indien zij het bij artikel 17 van het ontwerp voorziene verzoek indienen, dan genieten zij automatisch van het bijzonder regiem dat door de nieuwe wet is voorzien voor de categorie waartoe zij behoren; indien zij bedoelde aanvraag niet indienen, blijven zij van de toepassing van de andere bepalingen van de wet uitgesloten. Maar zowel in het ene als in het andere geval bevinden zij zich buiten de toepassingsfeer van het statuut, vermits ingevolge artikel 4 er een einde gesteld werd aan hun loopbaan.

Hieruit blijkt dat de Regering een eenvormige regeling ter oplossing van de gevallen van alle betrokkenen nastreeft. Te dien einde moeten al de statutaire beschikkingen betreffende de terbeschikkingstelling wegens ambtsopheffing of ambtsontheffing voor iedereen worden opgeheven, en moeten bijzondere maatregelen worden getroffen.

De bedoeling van de Regering is nochtans niet zo ver reikend dat zij aan betrokkenen die aanspraak zouden kunnen maken op andere bepalingen van hun statuut niet kan worden toegestaan tot het definitief stopzetten van hun loopbaan, de toepassing van deze bepalingen zou onzeggende.

De ontworpen wet zal derhalve alleen dan van toepassing zijn wanneer de toestand waarin de bij artikel één bedoelde personen zich bevinden door hun statuut niet kan worden geregeld, of slechts zou kunnen worden geregeld bij wijze van terbeschikkingstelling wegens ambtsopheffing of ambtsontheffing.

De ontworpen wet komt aldus in aansluiting met het statuut van elk der betrokkenen. De in het ontwerp gebruikte terminologie is aan deze statuten ontleend met de betekenis die zij heeft in deze laatste.

**

De vraag is of het ontwerp geen afbreuk doet aan de rechten die sommige belanghebbenden krachtens de wet van 21 maart 1960 mochten hebben verkregen.

In dat verband moge worden opgemerkt, dat laatstgenoemde wet, al vestigt ze zekere rechten voor degenen die ervoor in aanmerking komen, uit zichzelf niemand enig subjectief recht verleent.

Krachtens artikel 2 van die wet bepaalt de Koning een-deels de redenen die kunnen worden ingeroepen ter verantwoording van de onmogelijkheid de loopbaan in Afrika voort te zetten, anderdeels de procedure volgens welke die onmogelijkheid wordt vastgesteld.

Le Roi s'est acquitté de ces deux missions par l'arrêté royal du 28 juin 1960. Il a, toutefois, autorisé le Ministre compétent à admettre d'autres raisons justifiant l'impossibilité de continuer une carrière, soit d'initiative, en cas d'urgence, soit sur avis d'un comité supérieur. Les Ministres des Affaires africaines ont conjointement fait usage de ce pouvoir en prenant un arrêté le 8 juillet 1960. Le Ministre des Affaires africaines, seul, a en outre admis, dans un protocole intervenu à Léopoldville le 12 juillet 1960 entre lui-même et les délégués des diverses associations professionnelles, ce qui suit :

« A la suite des événements qui viennent de se dérouler et qui se déroulent encore actuellement au Congo, les agents de l'administration, de la force publique et de la magistrature, des parastataux et de l'enseignement agréé sont considérés comme étant dans l'impossibilité de poursuivre leur carrière en Afrique. En conséquence, le bénéfice des garanties dans les différents secteurs susmentionnés est acquis » (cfr. annexe).

De plus, le bénéfice de la loi doit être demandé dans chaque cas et être accordé par le Ministre (art. 7, alinéa 3, 15 et 16 de l'arrêté royal du 28 juin 1960).

Selon les renseignements donnés au Conseil d'Etat, la loi du 21 mars 1960, ses arrêtés d'exécution et le protocole du 12 juillet 1960, n'ont, à ce jour, fait l'objet d'aucune application à un cas particulier. Aucun intéressé n'a, dès lors, pu acquérir un droit personnel à tel ou à tel avantage de la loi du 21 mars 1960.

Il s'ensuit qu'en soumettant à nouveau aux Chambres législatives le problème du règlement de la situation du personnel métropolitain d'Afrique dont la carrière se trouve ou se trouvera interrompue en raison d'événements qui ont suivi ou suivront l'accession du Congo à l'indépendance, le Gouvernement ne s'expose pas à violer des droits acquis.

**

Les membres métropolitains de l'administration et de la magistrature du Ruanda-Urundi étant également intéressés à la loi en projet, l'intitulé de celle-ci devrait faire mention du Ruanda-Urundi.

Le Conseil d'Etat propose l'intitulé suivant : « Projet de loi réglant la situation des personnes ayant exercé des fonctions publiques au Congo belge ou au Ruanda-Urundi ».

**

Le projet de loi ayant été soumis à l'avis du Conseil d'Etat, le préambule ne doit pas faire mention de l'urgence.

ARTICLE PREMIER.

§ 1, alinéa premier.

Il se dégage clairement de l'économie générale et de l'objet même du projet que n'est pas visée l'interruption temporaire des services en Afrique intervenue par suite d'un congé de reconstitution statutaire normal dans le chef des personnes qui poursuivent normalement leur carrière en Afrique après le 30 juin 1960. Dans ces conditions, cet article serait mieux rédigé comme suit :

« La présente loi s'applique aux personnes... et qui cessent définitivement de prêter leurs services pour une raison autre que... ».

Aux termes des dispositions statutaires en la matière, les raisons énoncées dans la suite du même alinéa emportent d'eux-mêmes dans tous les cas cessation définitive des fonctions (voir notamment l'art. 80 du statut du 28 juin 1960).

De Koning heeft die tweeledige opdracht vervuld met het koninklijk besluit van 28 juni 1960. Hij heeft de bevoegde Minister evenwel gemachtigd, andere redenen die de onmogelijkheid om een loopbaan voort te zetten wettigen, in aanmerking te nemen hetzij op eigen initiatief, in spoedgevallen, hetzij op advies van een Hoog Comité. De Ministers van Afrikaanse Zaken hebben gezamenlijk van deze bevoegdheid gebruik gemaakt met hun besluit van 8 juli 1960. Bovendien heeft de Minister van Afrikaanse Zaken alléén, in een op 12 juli 1960 tussen hem en de gemachtigden van verscheidene beroepsverenigingen gesloten protocol, aanvaard hetgeen volgt : (zie bijlage).

« A la suite des événements qui viennent de se dérouler et qui se déroulent encore actuellement au Congo, les agents de l'administration, de la force publique et de la magistrature, des parastataux et de l'enseignement agréé sont considérés comme étant dans l'impossibilité de poursuivre leur carrière en Afrique. En conséquence, le bénéfice des garanties dans les différents secteurs susmentionnés est acquis ».

Verder moet het voordeel van de wet in ieder geval aangevraagd en door de Minister toegekend worden (artikelen 7, tweede lid, 15 en 16 van het koninklijk besluit van 28 juni 1960).

Volgens de aan de Raad van State verstrekte inlichtingen, zijn noch de wet van 21 maart 1960, noch haar uitvoeringsbesluiten, noch het protocol van 12 juli 1960, tot dusver op enig bijzonder geval toegepast geworden. Derhalve heeft nog geen enkele betrokkene een persoonlijk recht op een of ander voordeel van de wet van 21 maart 1960 kunnen verkrijgen.

Hieruit volgt, dat de Regering geen gevaar loopt verkregen rechten te schenden als zij het probleem van de regeling van de toestand van het moederlands personeel in Afrika, waarvan de loopbaan wegens de gebeurtenissen die op het onafhankelijk worden van Congo zijn gevolgd of zullen volgen, onderbroken is of onderbroken zal worden, opnieuw aan de Wetgevende Kamers voorlegt.

**

Vermits ook de moederlandse leden van het bestuur en van de magistratuur van Ruanda-Urundi bij de voorgenomen wet betrokken zijn, moet in het opschrift eveneens melding gemaakt worden van Ruanda-Urundi.

De Raad stelt volgend opschrift voor : « Ontwerp van wet tot regeling van de toestand van de personen die in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi een openbaar ambt hebben uitoefend ».

**

Aangezien het ontwerp van wet aan het advies van de Raad van State is voorgelegd, is de vermelding in de inleiding van de hoogdringendheid overbodig.

ARTIKEL ÉÉN.

§ 1, eerste lid.

Uit de algemene economie en uit het opzet zelf van de wet blijkt duidelijk dat de tijdelijke onderbreking van hun diensten in Afrika ten gevolge van het gewoon statutair herstelverlof door de personen die hun loopbaan in Afrika na 30 juni 1960 normaal voortzetten, niet wordt bedoeld. Een juistere lezing van de tekst ware :

« Deze wet is van toepassing op de personen die... en die op definitieve wijze ophouden hun diensten te verlenen om een andere reden dan... ».

De redenen die verder in hetzelfde lid worden vermeld, brengen overigens, luidens de statutaire beschikkingen dienaangaande, steeds definitieve ambtsneerlegging met zich mede (zie onder andere artikel 80 van het statuut van 28 juni 1960).

§ 1^{er}, dernier alinéa.

Il convient de lire « 6° » au lieu de « 5° ». Les personnes visées au 3° du § 2 sont les magistrats du Congo belge et du Ruanda-Urundi. Seule la disposition du 6° est empruntée au statut spécial de ceux-ci.

Le Conseil d'Etat propose de dire dans la version néerlandaise « vervroegde opruiststelling » au lieu de « vervroegde pensionering ».

§ 2, 1^o : Le cadre du personnel d'Afrique ignore la dénomination « agents des parquets ». Le projet vise manifestement les agents de la police judiciaire des parquets. La conjonction « ou », qui suit les mots « police judiciaire », doit être supprimée.

Pour le surplus, il convient de lire « les officiers et sous-officiers de la force publique » au lieu de « les officiers et sous-officiers de la force publique du Congo belge et du Ruanda-Urundi ».

**

ART. 2.

Alinéas 1^{er} et 3 : L'expression « moment (ou date) auquel (à laquelle) les intéressés sont considérés comme cessant leurs services » indique que la date à laquelle le congé de transition prendra cours et à laquelle en même temps la loi sera effectivement applicable à chacun des intéressés, ne coïncidera pas nécessairement avec celle à laquelle ils ont été ou seront amenés à cesser définitivement leurs prestations de service en Afrique. Le Roi est chargé de fixer les modalités suivant lesquelles est déterminée la date (fictive pour un grand nombre d'intéressés) de la cessation définitive des services. Entière liberté est laissée au Roi en ce qui concerne les critères à fixer en la matière.

Pour les mêmes raisons que celles exposées ci-dessus, c'est la cessation définitive des services qui est ici visée (cfr. sub. art. 1^{er}, § 1^{er}, al. premier). Les alinéas premier et 3 seraient mieux rédigés comme suit : « Les bénéficiaires... à dater du moment où ils sont considérés comme cessant *définitivement* leurs services » et « Le Roi... à laquelle les intéressés sont considérés comme cessant définitivement leurs services ».

Alinéa 6 : Si cet alinéa vise la reprise des services effectifs au profit du Congo ou du Ruanda-Urundi, le texte devrait le dire expressément. Cette observation vaut également pour l'article 18, alinéa premier.

Il serait préférable d'écrire « dans ce cas le congé de transition est suspendu » au lieu de « dans ce cas le congé de transition est interrompu ».

**

ART. 3.

Le terme néerlandais « vergoedingen » ne couvre pas le terme français « avantages », lequel a une portée beaucoup plus étendue. Le terme « avantages » vise, entre autres, le droit à l'augmentation annuelle statutaire du traitement d'activité, laquelle constitue un élément important, notamment pour la détermination du montant du traitement d'activité qui servira de base au calcul des indemnités prévues par les articles 7 et 8 du projet modifié.

Le Conseil d'Etat propose la rédaction suivante :

« Le congé de transition prévu par l'article 2 est assimilé au congé de reconstitution statutaire. Pendant leur congé de transition, les personnes visées à l'article premier bénéficient du traitement et des avantages prévus par leur statut pour le congé de reconstitution ».

§ 1, laatste lid.

In plaats van « het 5° » moet men lezen : « het 6° ». De personen bedoeld in 3° van § 2 zijn de magistraten van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. Alleen het 6° is ontleend aan het bijzonder statuut van deze laatsten.

In plaats van « vervroegde pensionering » stelt de Raad voor « vervroegde opruiststelling ».

§ 2, 1^o : « beambten van de Parketten » is onbekend in het kader van het personeel in Afrika. Er wordt hier duidelijk verwezen naar de beambten... van de gerechtelijke politie van de parketten. Het scheidend voegwoord « of » na de woorden « gerechtelijke politie » moet wegvallen (zoals ook « ou » in de Franse tekst).

In plaats van officieren en onderofficieren van de weermacht van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, leze men « de officieren en onderofficieren van de weermacht ».

**

ART. 2.

Eerste en derde lid : De uitdrukking « ogenblik (of datum), waarop (de betrokkenen) worden geacht een einde te stellen aan hun diensten » wijst er op dat de dag waarop met ingang van het overgangsverlof de wet effectief op elk der betrokkenen toepasselijk wordt, niet noodzakelijkerwijze zal samen vallen met deze waarop de betrokkenen in werkelijkheid ertoe gebracht werden, of zullen worden, voor goed op te houden hun diensten in Afrika te presteren. Aan de Koning wordt opdracht gegeven de wijze te bepalen waarop deze (voor velen onder de betrokkenen fictieve) datum van definitieve dienststopzegging zal worden vastgesteld. Aan de Koning wordt volledige vrijheid gelaten wat betreft de hiertoe in acht te nemen criteria.

Om dezelfde redenen als aangehaald hierboven (cfr. sub. artikel één, § 1, eerste lid) duidt de tekst op een definitief einde van de dienst. De tekst van het eerste en het derde lid zou beter als volgt gelezen worden : « De begunstigten... te rekenen van het ogenblik waarop ze worden geacht *definitief* een einde te stellen aan hun diensten » en « De Koning... waarop de belanghebbenden worden geacht definitief een einde te stellen aan hun diensten ».

Zesde lid : indien een hervatting van de werkelijke diensten ten behoeve van Congo en Ruanda-Urundi wordt bedoeld, zou dit beter uitdrukkelijk in de tekst worden gezegd. Diezelfde bemerking geldt eveneens voor artikel 18, eerste lid.

In plaats van : « In dat geval wordt het overgangsverlof onderbroken », ware beter : « In dat geval wordt het overgangsverlof geschorst ».

**

ART. 3.

De term « vergoedingen » geeft de inhoud niet weer van de term « avantages » uit de Franse tekst. « Avantages » is veel ruimer. Door « avantages » wordt onder meer bedoeld het recht op de statutair voorziene jaarlijkse verhoging van de activiteitswedde. Dit is namelijk van belang voor de bepaling van het bedrag van de activiteitswedde die als basis dient voor de berekening van de vergoedingen voorzien bij de artikelen 7 en 8 van het gewijzigde ontwerp.

De Raad stelt volgende tekst voor :

« Het bij artikel 2 bedoelde overgangsverlof wordt met het statutair herstelverlof gelijkgesteld. Tijdens het overgangsverlof genieten de personen bedoeld bij artikel één de door hun statuut voor het herstelverlof voorziene wedde en voordelen ».

ART. 5.

Le régime prévu par l'article 5 tend à faciliter aux personnes visées à l'article premier l'accès aux emplois vacants dans les services publics pendant une période déterminée (cinq ans).

Une distinction est tout d'abord établie entre les emplois qui requièrent la participation à un concours d'admission et ceux qui n'en requièrent pas.

Le § 1^{er} détermine les avantages accordés en ce qui concerne la première sorte d'emplois. Les avantages prévus pour la seconde sorte d'emplois font l'objet du § 2.

Pour les emplois de la première sorte, il est prévu deux avantages de nature essentiellement différente :

- 1^o un droit de priorité;
- 2^o certaines dispenses.

Ces deux avantages devraient être traités séparément.

En ce qui concerne le droit de priorité :

En vertu de l'alinéa premier du § 1^{er}, il est conféré à tous les bénéficiaires un « droit de priorité » réel qui, lorsqu'ils obtiennent le minimum de points requis, les classe avant tous les autres candidats. Ce droit de priorité ne subit de restriction que dans les deux cas suivants :

a) en cas de participation au concours de candidats repris à la première liste de l'article 2 des lois coordonnées des 3 août 1919 et 27 mai 1947;

b) en cas de participation au concours de candidats repris à la deuxième liste du même article.

Dans le premier cas, les candidats de la première liste bénéficient d'un droit de priorité absolue, qui prime le droit de priorité ouvert par la présente loi.

Dans le second cas, les candidats de la deuxième liste ayant obtenu au concours un nombre de point égal ou supérieur à celui obtenu par un candidat qui ne bénéficie que de la nouvelle loi, se voient, à titre exceptionnel et personnel, attribuer en lieu et place de la majoration de 10 p. c. des points prévue par l'article 4 des susdites lois, un droit de priorité relative qui les classe après les candidats éventuels de la première liste, mais avant le candidat susvisé qui n'a que le bénéfice des dispositions de la nouvelle loi.

On ne trouve dans la loi aucune trace du système de bonifications de points auquel il est fait allusion dans l'exposé des motifs.

Il émet d'observer à cet égard que, si la loi ne prévoit qu'un droit de priorité, le Roi ne pourra pas, en prenant les mesures d'exécution de la loi, le remplacer par le droit à une majoration des points obtenus.

En ce qui concerne le droit de priorité tel que le texte du projet l'organise, le Conseil d'Etat n'aperçoit guère quelles seraient les modalités d'exécution que le Roi pourrait arrêter sans toucher au régime prévu par la loi.

Le fait que le droit de priorité ouvert aux personnes visées à l'article premier ne peut s'exercer que dans les limites des lois des 3 août 1919 et 27 mai 1947, implique que ce droit s'inscrit dans le cadre de ces lois et que les restrictions auxquelles celles-ci soumettent l'exercice du droit de priorité qu'elles organisent, s'appliquent également à l'exercice du droit de priorité ouvert par la présente loi.

Il s'en suit notamment qu'en ce qui concerne le recrutement du personnel par les organismes placés sous le contrôle de l'Etat, de la province ou de la commune, il y aura lieu d'observer les dispositions de l'article 12 des susdites lois. Les dispositions de cet article 12 étant de stricte interprétation (voir l'arrêt du Conseil d'Etat n° 7771 du 5 avril 1960)

ART. 5.

Het stelsel voorzien door artikel 5 beoogt de toegang tot de vacante betrekkingen in de openbare diensten gedurende een bepaalde tijd (vijf jaren) ten behoeve van de bij artikel één bedoelde personen te vergemakkelijken.

Er wordt eerst en vooral een onderscheid gemaakt tussen de betrekkingen voor de toelating waartoe de deelneming aan een vergelijkend examen is vereist, en deze waarvoor geen deelneming aan een vergelijkend toelatingsexamen is vereist.

De voordelen verleend met betrekking tot de eerste reeks van bedieningen worden bepaald in de eerste paragraaf. Deze verleend met betrekking tot de tweede reeks bedieningen zijn bepaald in de tweede paragraaf.

In verband met de bedieningen van de eerste categorie worden twee naar hun aard volkomen onderscheiden voordelen voorzien :

- 1^o een recht van voorrang;
- 2^o bepaalde vrijstellingen.

Deze twee voordelen zouden afzonderlijk moeten behandeld worden.

Wat betreft het recht van voorrang :

Luidens de bewoordingen van het eerste lid van paragraaf één, wordt aan alle begunstigden een werkelijk « recht van voorrang » verleend, hetgeen hun het recht geeft ingeval zij het minimum vereiste aantal punten behalen, vóór alle andere kandidaten te worden geklasseerd. Dit « recht van voorrang » krijgt alleen in twee gevallen een beperking :

a) in geval van deelneming aan het vergelijkend examen van kandidaten vermeld in de eerste lijst bepaald in artikel 2 van de gecoördineerde wetten van 3 augustus 1919 en 27 mei 1947;

b) in geval van deelneming aan het vergelijkend examen van kandidaten vermeld in de tweede lijst die in datzelfde artikel is voorzien.

In het eerste geval hebben de kandidaten van de eerste lijst een recht van absolute voorrang, die het door deze wet voorziene recht van voorrang primeert.

In het tweede geval bekomen de kandidaten van de tweede lijst die op het vergelijkend examen een gelijk of een groter aantal punten hebben behaald dan een kandidaat die alleen het voordeel van de nieuwe wet geniet, ten uitzonderlijke en persoonlijke titel, in plaats van de bij artikel 4 van voormelde wetten voorziene puntenverhoging van 10 t.h., een recht van betrekkelijke voorrang die hen rangschikt na de gebeurlijke kandidaten van de eerste lijst, maar vóór de voormelde kandidaat die slechts het voordeel van de nieuwe wet geniet.

Van een systeem van puntenbonificaties, waarvan sprake in de memorie van toelichting, is niets voorzien in de wet.

Dienaangaande moet worden opgemerkt dat daar waar door de wet, uitsluitend een recht van voorrang wordt verleend, dit recht door de Koning, bij de uitvoering van de wet, niet kan vervangen worden door een recht op puntenverhoging.

Wat het recht van voorrang betreft, zoals het in de tekst van de wet is ingericht, ziet de Raad niet goed in, welke uitvoeringsmodaliteiten de Koning zou kunnen vaststellen zonder aan het door de wet voorziene stelsel te tornen.

Dat het ten behoeve van de bij artikel één bedoelde personen voorziene recht van voorrang slechts binnen de perken van de wetten van 3 augustus 1919 en 27 mei 1947 kan uitgeoefend worden, betekent dat dit recht ingeschakeld wordt in het kader van deze wetten, en dat de beperkingen die aan de uitoefening van het aldaar ingerichte recht van voorrang zijn opgelegd, ook aan de uitoefening van het door deze wet voorziene recht van voorrang zijn opgelegd.

Daaruit volgt onder meer dat, wat betreft de aanwerving door onder controle van de Staat, provincie of gemeentegestelde instellingen, de beschikkingen van artikel 12 van deze wetten moeten in acht genomen worden. Vermits de bepalingen van dit artikel 12 strikt moeten worden geïnterpreteerd (zie arrest van de Raad van State n° 7771 van 5 april 1960) en dat er op

et en l'absence, dans les circonstances actuelles, d'emplois rémunérés par un traitement annuel inférieur à 39.000 francs, il en résulte qu'en cas de participation aux concours d'admission à des emplois vacants dans les organismes d'intérêt public, les intéressés ne pourront, en pratique, exercer le droit de priorité prévu par la nouvelle loi tant que le législateur n'aura pas modifié le susdit article 12 en fonction des barèmes actuels.

En ce qui concerne les dispenses :

Dans ce domaine, le Roi se voit attribuer un pouvoir illimité puisqu'il n'est pas précisé quelle devra ou pourra être la nature de ces dispenses. Ce n'est apparemment qu'à titre d'exemple que l'exposé des motifs évoque la dispense des obligations relatives à la limite d'âge (maximum).

Etant donné que, d'après le texte du projet, ces dispenses ne peuvent être accordées qu'au cas où les intéressés participent à des concours d'admission, le Conseil d'Etat croit devoir en conclure que ces dispenses devront porter soit sur les conditions d'admission aux concours, soit sur l'organisation des différentes épreuves que ces concours comportent.

Afin qu'il ne subsiste aucun doute à ce sujet, la loi devrait donner elle-même l'énumération de ces dispenses ou, à tout le moins, préciser leur nature et les limites dans lesquelles elles peuvent être accordées.

De la rédaction actuelle du texte il résulte en outre que, selon qu'il s'agira de l'accès à un emploi dans les services publics, dans les services provinciaux, dans les services communaux ou dans les organismes d'intérêt public, la portée des dispenses accordées variera d'après les vues et conceptions du « Ministre compétent » sur la proposition duquel les modalités d'exécution seront fixées. Si l'intention est d'instaurer un régime uniforme, le Conseil d'Etat n'aperçoit pas la raison pour laquelle l'intervention du Ministre qui a l'administration générale dans ses attributions, devrait, en ce qui concerne l'admission aux emplois dans des services autres que ceux des administrations de l'Etat, être doublée de l'intervention d'un deuxième « Ministre compétent ».

Pour les emplois qui ne requièrent pas la participation à un concours d'admission, il est établi un droit de préférence général mais partiel : c'est ainsi que le Roi est chargé de déterminer les proportions dans lesquelles un pourcentage des emplois vacants sera réservé. S'il faut entendre par là qu'une partie des différentes sortes d'emplois vacants appartenant à cette catégorie pourra être soustraite à l'exercice du droit de priorité, il conviendrait de le dire plus clairement et en termes plus explicites. Dans le cas contraire, l'expression « le pourcentage des emplois vacants » serait à la fois plus simple et plus correcte.

Dans la rédaction actuelle du texte, les dispositions du paragraphe 2 n'ont rien de commun avec celles du paragraphe 1^{er}. Il s'ensuit que le droit de priorité ouvert par le paragraphe 2 peut s'exercer en dehors des limites des lois des 3 août 1919 et 27 mai 1947 et que les mesures d'exécution à prendre ne nécessitent aucune délégation spéciale.

Le texte ne prévoyant aucune restriction à cet égard, ce droit de priorité vaut tant pour les emplois dits de recrutement que pour ceux de promotion.

En outre, le Conseil d'Etat ne voit pas comment une certaine partie des emplois pourra être réservée en pratique dans les cas, par exemple, des emplois relevant des cadres de la magistrature. Dans ce domaine également, entière liberté est laissée au Roi quant aux mesures d'exécution.

dit oogenblik geen enkele bediening bestaat waarvoor een wedde beneden de 39.000 frank wordt toegekend, vloeit daaruit voort dat het in de nieuwe wet voorziene recht van voorrang door de betrokkenen in de praktijk niet zal kunnen worden uitgeoefend in geval van deelneming aan een vergelijkend examen ingericht met het oog op de toelating tot vacante betrekkingen bij de instellingen van openbaar nut, zolang de wetgever dit artikel 12 niet zal hebben gewijzigd en aangepast aan de huidige weddenbarema's.

Wat de vrijstellingen betreft :

In dat verband wordt aan de Koning een onbeperkte bevoegdheid gegeven. Er wordt niet bepaald van welke aard deze vrijstellingen moeten of mogen zijn. In de memorie van toelichting wordt alleen, blijkbaar slechts ten titel van voorbeeld, gesproken van vrijstelling van de verplichtingen met betrekking tot de (maximum) leeftijdsgrens.

Vermits door de bepalingen van de tekst van het ontwerp die vrijstellingen alleen kunnen gegeven worden in geval van deelneming door de betrokkenen aan vergelijkende toelatingsexamens, meent de Raad te moeten besluiten dat de vrijstellingen moeten verband houden hetzij met de voorwaarden tot toelating tot de vergelijkende examens, hetzij met de inrichting van de verschillende proeven van dit vergelijkend examen.

Om elke onzekerheid hieromtrent uit de weg te ruimen, zou in de wet zelf een opsomming van de vrijstellingen moeten worden gegeven of zou tenminste de aard van de vrijstellingen of de perken waarbinnen ze mogen worden verleend nader moeten worden bepaald.

Uit de huidige opstelling van de tekst spruit bovendien voort dat, al naar gelang het gaat om een toelating tot een bediening bij de Rijksdiensten, in de provinciediensten, in de gemeentediensten of bij instellingen van openbaar nut, de te verlenen vrijstellingen beperkt of ruimer zullen zijn naar gelang van de opvatting en de inzichten van de « bevoegde Minister » op wiens voordracht de uitvoeringsmodaliteiten moeten worden vastgesteld. Indien het de bedoeling is een eenvormig systeem te scheppen, dan ziet de Raad niet in waarom, voor wat betreft de toelating tot andere diensten dan deze van het Rijksbestuur, naast de Minister die het Algemeen Bestuur in zijn bevoegdheid heeft, nog een tweede « bevoegde Minister » moet tussenkomen.

In verband met de betrekkingen waarvoor geen deelneming aan vergelijkende toelatingsexamens is vereist, wordt een algemeen maar gedeeltelijk recht van voorkeur ingesteld : aan de Koning wordt opdracht gegeven te bepalen « in welke verhouding een percentage der vacante betrekkingen » zal worden voorbehouden. Indien door deze uitdrukking wordt bedoeld dat een deel van de tot deze categorie behorende soorten vacante betrekkingen voor de uitoefening van het recht van voorkeur mag uitgesloten worden, dan ware het beter dat het duidelijker en op een meer uitdrukkelijke manier zou worden gezegd, zoniet zou de uitdrukking « welke percentage der vacante betrekkingen » eenvoudiger en korrekter zijn.

Zoals de tekst is opgesteld, hebben de beschikkingen van paragraaf 2 niets gemeens met deze van de eerste paragraaf. Hieruit vloeit voort dat het door paragraaf 2 voorziene recht van voorkeur mag uitgeoefend worden buiten de perken van de wetten van 3 augustus 1919 en 27 mei 1947, en dat de uitvoeringsmaatregelen welke dienen te worden genomen aan geen bijzondere opdracht zijn onderworpen.

Vermits dienaangaande geen beperking is voorzien in de tekst, geldt dit recht van voorkeur zowel voor de zogenoemde aanwervingsambten als voor de bevorderingsambten.

Bovendien ziet de Raad niet in hoe voor sommige bedieningen, als bij voorbeeld deze in het kader van de magistratuur, het voorbehouden van een deel ervan in de praktijk zal geschieden. In dit verband wordt eveneens, wat de uitvoering betreft, alles aan de vrije beslissing van de Koning overgelaten.

Observations concernant les paragraphes 1^{er} et 2 de l'article 5.

S'agissant d'avantages accordés à une catégorie limitée de citoyens belges et, partant, de dérogations au droit commun, il est indispensable que la loi indique avec le maximum de précision en quoi ces avantages consistent, qu'elle en délimite nettement les contours et que les pouvoirs attribués à l'Exécutif soient clairement spécifiés, à défaut de quoi la plupart des nominations faites en exécution de cet article 5 risquent de faire l'objet d'un recours en annulation devant le Conseil d'Etat.

Le Conseil d'Etat considère qu'il est indispensable que les avantages que le Gouvernement entend accorder aux personnes visées à l'article 1^{er} de la loi en vue de leur faciliter l'accès aux emplois publics, soient inscrits dans le cadre des droits de priorités existants, à moins que l'intention du Gouvernement ne soit d'accorder un droit de priorité à tous les intéressés, auquel cas ceux-ci pourraient sans aucun inconvénient faire l'objet d'une liste qui suivrait immédiatement la première, mais précéderait la deuxième des listes existantes.

Au cas où seules des bonifications de points seraient prévues, la nouvelle liste des bénéficiaires pourrait soit précéder, soit suivre immédiatement la deuxième liste actuelle, selon l'importance de la bonification de points que le Gouvernement entend octroyer.

Si, au contraire, l'on entend instaurer un système mixte, c'est-à-dire un système comportant à la fois un droit de priorité et des bonifications de points, la loi devrait définir ce système d'une manière précise et complète.

Enfin, le projet prévoit que les droits de priorité et de préférence ouverts par l'article 5 ne pourront être invoqués que pendant une période de cinq ans. Le projet ne donnant aucune précision à ce sujet, force est d'admettre que cette période prend cours à la date de l'entrée en vigueur de la loi, c'est-à-dire le 30 juin 1960. Il s'ensuit que, pour bon nombre de bénéficiaires, une partie de cette période sera déjà révolue avant que la loi ne soit promulguée. Le projet pourrait remédier à cet inconvénient en disposant que le délai prévu de cinq ans ne prendra cours qu'à compter de la date de la publication.

Il résulte également de cette disposition que le délai de cinq ans prend cours au même moment pour toutes les personnes visées à l'article 1^{er}, c'est-à-dire également pour celles qui, après la promulgation de la loi, continueront à exercer leurs activités en Afrique, de sorte qu'un certain nombre d'intéressés seront, en pratique, exclus de l'exercice de ces droits de priorité et de préférence. Le projet pourrait également remédier à cet inconvénient en autorisant le Roi à proroger ce délai ou à fixer, pour sa prise de cours, une date autre que celle de la publication de la loi, en faveur des personnes qui poursuivent ou reprennent leur carrière en Afrique après la date de cette publication.

**

ART. 6.

Contrairement à ce que fait l'article 4, l'article 6 ne prévoit aucune disposition spéciale en faveur des personnes qui, en application de l'article 2, alinéa 5, du projet modifié, se voient octroyer une allocation en remplacement de tout ou partie du congé de transition. Il s'ensuit également que c'est seulement après l'expiration de la durée légale normale de leur congé de transition que les personnes qui bénéficient d'une telle allocation pourront prétendre au bénéfice des dispositions prévues par la loi en vue de régler leur situation après ce congé.

Alors que les personnes visées à l'article 1^{er} se voient toutes accorder le bénéfice du congé de transition pour la réglementation de leur situation après l'expiration de ce congé, elles sont classées en trois catégories :

1^{re} celles qui comptent moins de trois ans de services effectifs.

Bemerkingen betreffende paragrafen 1 en 2 van artikel 5.

Daar het hier gaat om voordelen ten behoeve van een beperkte categorie van Belgische Staatsburgers, en dus om afwijkingen van het gemeen recht, is het absoluut noodzakelijk dat in de wet met grote duidelijkheid wordt bepaald waarin juist die voordelen bestaan, dat de omtrekken van die voordelen duidelijk worden omlind en dat de aan de Uitvoerende Macht gegeven opdrachten duidelijk worden beschreven, zoniet zullen de meeste van de in uitvoering van dit artikel 5 gedane benoemingen aanleiding geven tot beroepen ter vernietiging bij de Raad van State.

Voor de Raad van State blijkt het als een noodzakelijkheid de voorrechten die de Regering aan de bij artikel 1 van de wet bedoelde personen ter vergemakkelijking van hun toelating tot de betrekkingen in openbare diensten wenst te verlenen, in te schakelen in het kader van de reeds bestaande rechten van prioriteit.

Ofwel is het de bedoeling van de Regering aan alle betrokkenen een recht van voorrang te verlenen, en dan kunnen zij zonder bezwaar ondergebracht worden in een lijst die zou komen onmiddellijk na de eerste en vóór de tweede der reeds bestaande lijsten.

Indien alleen puntenbonificaties zijn voorzien, kan de nieuwe lijst van de betrokkenen hetzij onmiddellijk vóór, hetzij onmiddellijk na de bestaande tweede lijst ingeschakeld worden, al naar gelang van het belang van de puntenverhoging die de Regering wenst toe te kennen.

Indien een gemengd systeem van recht van voorrang en van puntenbonificaties is bedoeld, dan moet dit systeem duidelijk en volledig in de wet worden omschreven.

Ten slotte wordt in de tekst voorzien dat de door artikel 5 voorziene rechten van voorrang en voorkeur slechts gedurende vijf jaren zullen kunnen ingeroepen worden. Bij afwezigheid in de wet van enige nadere bepaling hieromtrent, moet men aannemen dat deze termijn begint te lopen vanaf de dag waarop de wet in werking treedt, dit wil zeggen vanaf 30 juni 1960. Daaruit volgt dat voor menige begunstigde een deel van deze termijn reeds zal verstrekken zijn vooraleer de wet afgekondigd wordt. Dit euvel kan worden vermeden door in de wet te bepalen dat de voorziene termijn van vijf jaren eerst vanaf de dag van de bekendmaking begint te lopen.

Uit deze bepaling vloeit ook voort dat de termijn van vijf jaren terzelfdertijd loopt voor alle bij artikel 1 bedoelde personen, dus ook voor deze die na de afkondiging van de wet nog verder in Afrika werkzaam blijven, zodat een deel van de betrokkenen, in de praktijk, van de uitoefening van die rechten van voorrang en voorkeur zullen uitgesloten worden. Ook dit bezwaar zou kunnen vermeden worden door in de tekst van de wet te voorzien dat de Koning de termijn van vijf jaar zou kunnen verlengen of een andere aanvangsdatum dan de dag van de bekendmaking van de wet zou kunnen bepalen ten behoeve van de personen die na deze bekendmaking hun loopbaan in Afrika voortzetten of hervatten.

**

ART. 6.

In tegenstelling met wat bepaald wordt in artikel 4, wordt hier geen bijzondere schikking getroffen ten behoeve van de personen die in toepassing van artikel 2, vijfde lid, van het gewijzigd ontwerp een bewilliging ontvangen ter vervanging van al of een deel van het overgangsverlof. Daaruit volgt dat ook de personen die dergelijke bewilliging ontvangen, eerst na verloop van de normale bij de wet voorziene duur van hun overgangsverlof aanspraak zullen mogen maken op de toepassing van de bepalingen van de wet voorzien ter regeling van hun toestand na dit verlof.

Terwijl al de bij artikel 1 bedoelde personen het overgangsverlof genieten, worden diezelfde personen, met het oog op de regeling van hun toestand na het verstrijken van dit verlof, in drie categorieën ingedeeld :

1^o deze die minder dan drie jaren werkelijke dienst hebben;

2° celles qui comptent trois ans de services effectifs ou plus, mais moins de quinze ans;

3° celles qui comptent quinze ans de services effectifs et plus.

L'article 7 règle la situation des personnes qui entrent dans la première catégorie.

Les articles 8 et 9 ont trait à celles qui appartiennent à la deuxième.

Enfin, l'article 10 concerne les personnes relevant de la troisième catégorie.

**

ART. 7.

Dans la version néerlandaise, mieux vaudrait dire : « Aan de in artikel 1... wordt, ter vervanging van het pensioen, een kapitaal uitgekeerd waarvan... ».

L'acceptation de ce capital payé en remplacement de la pension, capital qui, en vertu de l'article 21 du projet, est censé être liquidé à charge du Trésor colonial, aura pour effet que les intéressés ne pourront, en vue du calcul d'une éventuelle pension de retraite métropolitaine à charge du Trésor public, faire compter au double leurs services africains en application de l'article 23, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la loi du 2 août 1955 visée par le susdit article 21.

Le traitement d'activité destiné à servir de base au calcul du capital à liquider est apparemment celui dont les intéressés bénéficient conformément à leur statut au moment de l'expiration du congé de transition. Il en est de même pour les indemnités familiales dont il est fait mention à l'alinéa 2, ainsi que pour l'application de l'alinéa 3 de l'article 8.

Il serait préférable de le dire expressément dans la loi.

En ce qui concerne le traitement d'activité, cette précision pourrait être donnée dans l'article 13, § 6. Le Conseil d'Etat propose pour cette disposition la rédaction suivante : « Le traitement à prendre en considération... est le traitement d'activité dont les intéressés bénéficient conformément à leur statut au moment de l'expiration de leur congé de transition, non affecté de quelque index, mais affecté du coefficient 100/124... ».

Pour ce qui est des indemnités familiales, cette précision pourrait être apportée dans l'article 7 lui-même; à cet effet, il conviendrait de compléter cet article par un alinéa 3 rédigé comme suit :

« Cette indemnité est calculée sur la base des indemnités familiales dont les intéressés bénéficient à l'expiration de leur congé de transition ».

Dans la version française des dispositions des articles 7, 8 et 24, qui se réfèrent aux indemnités familiales prévues par les statuts, il convient de remplacer les termes « allocations familiales » par « indemnités familiales ».

**

ART. 8.

L'expression « en vue de favoriser leur reclassement » n'a guère d'utilité et peut être omise sans aucun inconvénient.

Les services effectivement prestés sur la base desquels la durée de la position d'attente est déterminée, sont apparemment les services effectifs que les intéressés ont prestés dans le cadre de leur statut soit avant, soit après le 30 juin 1960.

La référence à l'article 3 figurant dans la version française de l'alinéa 4 doit être remplacée par une référence à l'alinéa 3.

Dans la version néerlandaise, la disposition correspondant à l'alinéa 5 de la version française fait défaut.

Dans la version française du même alinéa, il convient de lire « indemnité d'attente » au lieu de « indemnité de reclassement ».

**

2° deze die drie jaren of meer, maar minder dan vijftien jaren werkelijke dienst hebben;

3° deze die vijftien jaren en meer werkelijke dienst hebben;

Artikel 7 voorziet hoe de toestand wordt geregeld voor de personen die tot de eerste categorie behoren.

Artikelen 8 en 9 betreffen de personen die tot de tweede categorie behoren.

Artikel 10 heeft betrekking tot de personen van de derde categorie.

**

ART. 7.

Beter ware « Aan de in artikel 1 ... wordt, ter vervanging van het pensioen, een kapitaal uitgekeerd waarvan ... ».

De aanvaarding van dit ter vervanging van het pensioen uitgekeerde kapitaal, dat bij bepaling van artikel 21 van het ontwerp wordt geacht te zijn betaald ten laste van de koloniale schatkist, verhindert belanghebbenden hun diensten in Afrika bij toepassing van artikel 23, § 1, eerste lid, van de in voormeld artikel 21 aangehaalde wet van 2 augustus 1955 dubbel te laten aanrekenen met het oog op de berekening van een gebeurlijk moederlands rustpensioen ten laste van de Openbare Schatkist.

De activiteitswedde die moet dienen tot basis voor de berekening van het uit te keren kapitaal is blijkbaar deze die de betrokkenen uit hoofde van hun statuut genieten op het ogenblik waarop het overgangsverlof verstrijkt. Hetzelfde geldt voor de gezinsbijslag waarnaar in het tweede lid wordt verwezen, alsmede voor het derde lid van artikel 8.

Dit zou beter uitdrukkelijk in de wet worden gezegd.

Voor wat de activiteitswedde betreft, zou dit kunnen worden bepaald in artikel 13, § 6. De Raad stelt voor deze bepaling volgende lezing voor : « De wedde die in aanmerking komt, ... is de activiteitswedde die de betrokkenen uit hoofde van hun statuut genieten op het ogenblik dat het overgangsverlof verstrijkt, zonder toepassing van enig indexcijfer, maar met toepassing van de coëfficiënt 100/124... ».

Voor wat de gezinsbijslag betreft, zou het in artikel 7 zelf moeten worden gezegd. Daartoe zou een derde lid aan dit artikel moeten worden gevoegd, dat in volgende termen zou kunnen worden gesteld :

« Deze vergoeding wordt berekend op grond van de gezinsbijslag die de betrokkenen genieten bij het verstrijken van hun overgangsverlof ».

Daar waar in de artikelen 7, 8 en 24 naar de door de statuten voorziene gezinsvergoedingen wordt verwezen, moet in de Franse tekst de woorden « allocations familiales » vervangen worden door « indemnités familiales ».

**

ART. 8.

De uitdrukking « om hun herklassering te bevorderen » biedt geen bijzonder nut, en mag zonder bezwaar uit de tekst van de wet wegvallen.

De volbrachte effectieve diensten op grond waarvan de duur van de wachttoestand berekend wordt, zijn blijkbaar de effectieve diensten welke de betrokkenen gepresteerd hebben in het kader van hun statuut hetzij vóór, hetzij na 30 juni 1960.

In de Franse tekst van het vierde lid moet de verwijzing naar artikel 3 vervangen worden door een verwijzing naar het derde lid.

In de Nederlandse versie ontbreekt een beschikking die overeenstemt met het vijfde lid van de Franse tekst.

In de Franse tekst van ditzelfde lid leze men « indemnité d'attente » in plaats van « indemnité de reclassement ».

**

ART. 9.

L'article 9, qui accorde une pension de retraite aux personnes comptant au moins trois années et moins de quinze années de services, ne tient pas compte du régime de pension propre, aux agents administratifs et aux militaires d'une part, et aux magistrats d'autre part. La pension étant exclusivement calculée sur la base du nombre d'année de services effectifs, il n'est pas indiqué de faire mention de la durée de la carrière. En conséquence, la rédaction suivante est proposée :

« Les personnes visées à l'article 8 obtiennent après une durée égale à celle qui est nécessaire pour parfaire une période de quinze années, déduction faite du temps de service effectif qu'elles ont accompli, une pension de retraite proportionnelle au nombre d'années de services effectifs. Cette pension est calculée suivant les modalités fixées par le régime de pension en vigueur au 31 décembre 1958 applicable à chaque intéressé.

Toutefois, pour les personnes comptant plus de neuf années de services effectifs, la pension n'est pas affectée du coefficient réducteur.

Pour les personnes comptant trois années et moins de neuf années de services effectifs, la pension est affectée... ».

Compte tenu de l'observation qui précède, l'alinéa 1^{er} de l'article 10 devrait être rédigé comme suit :

**

ART. 10.

» Les personnes visées à l'article 1^{er} qui comptent quinze années de services effectifs et plus, bénéficient d'une pension proportionnelle au nombre d'années de services effectifs. Cette pension est calculée suivant les modalités fixées par le régime de pension en vigueur au 31 décembre 1958 applicable à chaque intéressé ».

**

ART. 11.

L'article 11 prévoit la cessibilité des pensions visées à l'article 9, de même que leur saisissabilité par des organismes de crédit pour les créances découlant d'emprunts qui ont été consentis en vue d'investissements destinés à l'installation et au reclassement professionnel des intéressés. S'il n'est guère possible de déterminer avec certitude ce qu'il convient d'entendre en l'occurrence par organismes de crédit, l'Etat n'a, de son côté, pas davantage la certitude que les emprunts ont été effectivement consentis en vue de l'installation et du reclassement professionnel. Il peut être remédié à cet état de choses en réservant les opérations de crédit précitées aux organismes de crédit agréés par l'Etat pour mettre en gage des fonds de commerce et des factures et consentir des prêts hypothécaires (voir loi du 25 octobre 1919 et arrêté royal du 7 janvier 1936, n° 225, et loi du 31 mars 1958).

**

ART. 12.

Par souci de clarté, il conviendrait de rédiger l'article 12 ainsi qu'il suit :

« Les personnes qui bénéficient d'une pension en vertu de la présente loi ont également droit aux allocations familiales conformément au régime prévu en la matière en faveur des agents pensionnés de l'Etat ».

**

ART. 13.

A l'article 13, § 4, la référence à l'article 3 de la loi du 12 juillet 1957 est inexacte : il échet de dire : « article 13 de la loi du 12 juillet 1957 ... ».

ART. 9.

Artikel 9, dat een rustpensioen toekent aan de personen die drie jaren en minder dan vijftien jaren dienst tellen, houdt geen rekening met de pensioenregeling die eigen is enerzijds aan de ambtenaren en militairen en, anderzijds, aan de magistraten. Daar het pensioen enkel wordt berekend op basis van het aantal jaren werkelijke diensten, is het duidelijkheidshalve niet aangewezen gewag te maken van de duur van de loopbaan. Rekening houdende met die opmerking, wordt volgende redactie voorgesteld :

« De in artikel 8 bedoelde personen bekomen na een duur die gelijk is aan deze vereist om een periode van vijftien jaren te vormen, na aftrek van de werkelijk door hun gepresteerde diensten, een rustpensioen naar evenredigheid van het aantal jaren werkelijke diensten. Dit pensioen wordt berekend volgens de modaliteiten van de op 31 december 1958 van kracht zijnde pensioenregeling waaraan ieder belanghebbende onderworpen is.

» Voor de personen evenwel met meer dan negen jaren werkelijke diensten, is het pensioen niet vatbaar voor de verminderingscoëfficiënt.

» Voor de personen die drie en minder dan negen jaren werkelijke diensten tellen, is het pensioen onderworpen .. ».

Rekening houdend met voorgaande opmerking, stelle men het eerste lid van artikel 10 als volgt :

**

ART. 10.

» De in artikel 1 bedoelde personen die vijftien jaren en meer werkelijke diensten tellen, genieten een pensioen berekend naar evenredigheid van het aantal jaren werkelijke diensten. Dit pensioen wordt berekend volgens de modaliteiten van de op 31 december 1958 van kracht zijnde pensioenregeling waaraan ieder belanghebbende onderworpen is ».

**

ART. 11.

Artikel 11 voorziet in de mogelijkheid de in artikel 9 voorziene pensioenen af te staan aan en er beslag op te leggen door kredietinstellingen voor de leningen toegestaan met het oog op investering bestemd voor de installatie en de beroepsherklassering van de belanghebbenden. Wat onder kredietinstellingen dient verstaan te worden kan hier niet met zekerheid bepaald worden; evenmin heeft de Staat de zekerheid dat de lening werkelijk toegestaan werd voor de installatie en de beroepsherklassering. Hieraan kan verholpen worden door dergelijke kredietverrichtingen voor te behouden aan de kredietinstellingen die door de Regering zijn aanvaard om handelsfondsen en facturen in pand te geven en hypothecaire leningen toe te staan (zie wet van 25 oktober 1919 en koninklijk besluit van 7 januari 1936, n° 225, en wet van 31 maart 1958).

**

ART. 12.

Voor artikel 12 wordt duidelijkheidshalve voorgesteld :

« De personen die krachtens deze wet recht hebben op een pensioen hebben insgelijks recht op een gezinsbijslag overeenkomstig de desbetreffende regeling voor de leden van het gepensioneerd Rijkspersoneel ».

**

ART. 13.

In artikel 13, § 4, is de verwijzing naar artikel 3 van de wet van 12 juli 1957 foutief en dient te zijn : « artikel 13 van de wet van 12 juli 1957 ... ».

D'après les renseignements fournis par les fonctionnaires délégués, il y a lieu d'entendre par traitement d'activité, le traitement acquis par l'intéressé à la fin de son congé de transition. Il conviendrait de le dire expressément. En outre, dans la version néerlandaise, le mot « komt » semble avoir sauté après les mots « die in aanmerking ... ».

**

ART. 14.

L'article 14 amendé vise également et, à juste titre, l'article 54bis de la loi du 23 décembre 1946 organique du Conseil d'Etat. Le délai d'option est à présent fixé à trois mois à partir de la date à laquelle il a été mis fin à la carrière des intéressés. Si l'option pour les avantages de la loi emporte la démission, il convient de rédiger l'alinéa 3 comme suit : « Dans ce cas les intéressés sont censés avoir démissionné auprès de leur administration d'origine ». Cette disposition constituerait alors la dernière phrase de l'alinéa 2.

**

ART. 15.

L'article 15 dispose que les avantages prévus aux articles 8 et 9 cessent d'être accordés dès le moment où les bénéficiaires exercent un emploi de carrière dans un des services qu'il énumère.

Cette disposition a pour effet de placer dans une situation insolite les officiers et sous-officiers de l'armée belge qui ont accompli des services dans la force publique.

Ces officiers et sous-officiers ont, suivant leur statut, le droit d'opter soit pour une allocation spéciale, à la fin de chaque terme de trois ans, soit pour une pension coloniale. Ceux qui avaient choisi l'allocation spéciale se sont vu offrir la faculté de revoir leur choix et d'opter pour la pension coloniale. Dans ce cas, ils devaient rembourser les allocations qu'ils avaient perçues.

L'application du nouvel article 15 aura pour conséquence que les intéressés qui ont opté pour les allocations spéciales pourront les conserver, tandis que ceux qui ont choisi la pension devront continuer à rembourser les allocations dont ils seraient encore redevables.

Tel que l'alinéa 2 est rédigé, les avantages en question sont à nouveau dus lorsque l'intéressé est révoqué, mis en disponibilité ou en congé de maladie. S'il entre toutefois dans les intentions du Gouvernement d'accorder à nouveau lesdits avantages lorsque l'intéressé a perdu sa qualité, il importe de modifier le texte dans ce sens.

Il n'est dit nulle part ce qu'il y a lieu d'entendre par « emploi de carrière ».

**

ART. 16.

L'article 16, § 1^{er}, apparaît superflu après lecture de l'article premier amendé.

Le § 2, alinéa 1^{er}, du même article s'inspire sans doute de l'hypothèse que l'autorité disciplinaire ne peut plus exercer son pouvoir disciplinaire lorsque l'agent intéressé ne fait plus partie du personnel. Il est maintenant généralement admis que le pouvoir disciplinaire peut continuer à être exercé si une action disciplinaire a été ouverte avant la fin de la carrière. L'autorité continuera dès lors d'exercer son pouvoir disciplinaire et, avant d'appliquer une peine disciplinaire, elle devra respecter la procédure et les garanties prévues par le statut du fonctionnaire. Ce n'est qu'après l'application éventuelle d'une peine que le Ministre des Affaires africaines statuera sur l'octroi des avantages légaux, sur avis d'une commission d'examen.

En ce qui concerne le deuxième alinéa, il convient d'observer que seuls les faits qui seront produits avant l'expiration de congé de transition peuvent être pris en considération. D'autre part, il est certain que la perte des avantages légaux

Volgens de door de bevoegde ambtenaren verstrekte inlichtingen dient men door de activiteitswedde te begrijpen de wedde welke belanghebbende verworven heeft bij het einde van zijn overgangsverlof. Het ware nuttig zulks uitdrukkelijk te bepalen in de tekst. Anderzijds is waarschijnlijk het woord « komt » vergeten na de woorden « die in aanmerking... ».

**

ART. 14.

Het geamendeerd artikel 14 verwijst nu ook terecht naar artikel 54bis van de wet van 23 december 1946 op de Raad van State. De termijn van de optie wordt nu vastgesteld op drie maanden na de datum waarop aan hun loopbaan een einde werd gesteld. Indien aangenomen moet worden dat de optie voor de voordelen van de wet het ontslag van betrokkene inhoudt, dan stelle men het derde lid als volgt : « in dit laatste geval worden betrokkenen geacht ontslag te hebben ingediend bij hun bestuur van herkomst ». Deze bepaling vormt dan de laatste zin van het tweede lid.

**

ART. 15.

Artikel 15 bepaalt dat de in de artikelen 8 en 9 voorziene voordelen niet meer verleend worden zodra betrokkenen een beroepsbetrekking uitoefenen in een van de aangeduide diensten.

Deze bepaling leidt tot een ongewone toestand voor de officieren en onderofficieren van het Belgisch leger die diensten hebben gepresteerd in de weermacht.

Deze officieren en onderofficieren hebben volgens hun statuut recht te opteren voor een bijzondere uitkering bij het einde van iedere term van drie jaar, ofwel voor een koloniaal pensioen. Aan hen die de bijzondere uitkering gekozen hadden, werd de gelegenheid gegeven deze keuze te herzien en te opteren voor het koloniaal pensioen. In dit geval moesten zij de ontvangen uitkeringen terugbetalen.

De toepassing van het nieuwe artikel 15 zal voor gevolg hebben dat belanghebbenden die voor de speciale uitkeringen hebben geopteerd, deze uitkeringen zullen mogen behouden, terwijl zij die voor het pensioen hebben geopteerd, de speciale uitkeringen die nog niet volledig werden terugbetaald, nog verder zullen moeten teruggeven.

Zoals het tweede lid is gesteld, zijn bedoelde voordelen opnieuw verschuldigd wanneer betrokkene wordt afgezet, ter beschikking wordt gesteld of in ziekteverlof is. Zo het echter de bedoeling is van de Regering bewuste voordelen opnieuw te verlenen wanneer betrokkene zijn hoedanigheid verloren heeft, dan dient de tekst in die zin te worden gewijzigd.

Nergens wordt gezegd wat dient verstaan te worden onder « beroepsbetrekking ».

**

ART. 16.

Artikel 16, paragraaf 1, is overbodig na lezing van het geamendeerd eerste artikel.

De tweede paragraaf, eerste lid, van hetzelfde artikel steunt voorzeker op de stelling dat de disciplinaire overheid haar tuchtmacht niet meer kan uitoefenen wanneer betrokken ambtenaar niet meer behoort tot het personeel. Het is nu algemeen aanvaard dat de tuchtmacht kan blijven uitgeoefend worden voor zover een tuchtvordering werd ingesteld voordat een einde aan de loopbaan werd gesteld. De overheid zal derhalve haar tuchtmacht blijven uitoefenen en, alvorens een tuchtstraf toe te passen, zal zij de in het statuut van de ambtenaar bepaalde procedure en waarborgen moeten in acht nemen. Alleen nadat eventueel een straf is opgelegd, zal de Minister van Afrikaanse Zaken op advies van een onderzoekscommissie beslissen over het toekennen van de wettelijke voordelen.

Wat betreft het tweede lid, valt op te merken dat alleen feiten die zich hebben voorgedaan vóór het verstrijken van het overgangsverlof in aanmerking mogen genomen worden. Anderzijds is het zeker dat het verlies van deze wettelijke voordelen

n'est possible que pour des faits graves. Ne convient-il pas de s'inspirer ici de l'article 18 du décret du 27 juillet 1949 qui prévoit la perte de la pension en cas de révocation ? L'alinéa 2 devrait donc être complété. Si ce point de vue est adopté, il conviendrait de prévoir également à l'alinéa 1^{er} que la suppression des avantages légaux ne pourra intervenir que dans le cas d'une révocation.

Le dernier alinéa concerne la procédure d'examen des demandes. Il est impossible de déterminer exactement la nature de ces demandes. Le texte serait en tout cas amélioré s'il se bornait à la disposition suivante : « ... ainsi que la procédure suivant laquelle elle donnera ses avis ».

**

ART. 17.

Article 17 (qui est devenu l'article 4).

Cet article gagnerait à être rédigé comme suit :

« Article 4. — Le mandat ou la carrière des personnes visées à l'article 1^{er} prend fin à l'expiration du congé de transition.

En cas d'application de l'article 2, alinéa 3, le mandat ou la carrière prend fin à une date antérieure à celle qui est mentionnée à l'alinéa précédent. Le Roi fixe cette date ».

**

ART. 18.

L'article 18 ne met aucune condition à la réintégration des personnes visées. Certes, la réintégration n'est accordée qu'aux personnes qui ont été admises au bénéfice de cette loi, mais il faudra en outre que la reprise du service ne puisse intervenir que pour faire face aux besoins du Congo ou du Ruanda-Urundi.

L'alinéa 1^{er} devrait donc être rédigé comme suit :

« Les personnes qui ont été admises au bénéfice de la loi peuvent, moyennant leur accord, être rappelées en service actif par le Ministre des Affaires africaines en vue de faire face aux besoins du Congo ou du Ruanda-Urundi ».

L'alinéa 2 ne tient pas compte du fait que les personnes rappelées peuvent être des magistrats ou des militaires. Les termes « ... dans les cadres des agents d'Afrique ... » devraient être remplacés par « ... dans les cadres auxquels ils appartenaient ... ».

L'alinéa 3 ne règle pas la situation de celui qui a terminé une carrière normale à la suite de la réintégration; il n'est pas non plus possible de déterminer si l'intégré qui est révoqué perd la pension qu'il avait acquise avant sa réintégration.

A l'alinéa 4, les termes « ... par arrêté royal » devraient être remplacés par les mots « ... par le Roi ».

**

ART. 19.

L'article 19 gagnerait en clarté s'il était rédigé comme suit :

« Article 19. — Sont abrogées :

1^{re} les dispositions statutaires relatives à la mise en disponibilité, pour cause de suppression ou de retrait d'emploi, des personnes visées à l'article 1^{er};

2^{de} les dispositions statutaires relatives au détachement des mêmes personnes sauf en ce qui concerne les personnes détachées auprès de l'Université officielle du Congo et du Ruanda-Urundi ».

Cette disposition devrait être insérée dans l'article 25, qui contient également une disposition abrogatoire.

Dans le bref délai qui lui a été imparti, le Conseil d'Etat n'a pu analyser d'une manière plus approfondie le régime des pensions proposé.

**

slechts mogelijk is voor erge feiten. Dient men zich hier niet te laten leiden door artikel 18 van het decreet van 27 juli 1949 dat het verlies van het pensioen voorziet in geval van afzetting? Het tweede lid zou derhalve aangevuld moeten worden. Wordt dit standpunt aanvaard, dan moet in het eerste lid ook worden bepaald, dat de wettelijke voordelen alleen kunnen worden ontzegd ingeval de betrokkene is afgezet.

In het laatste lid is er sprake van de procedure volgens welke de aanvragen worden onderzocht. Met zekerheid kan niet worden gezegd welke aanvragen hier bedoeld worden. Alleszins zou de tekst beter luiden indien men zich beperkte tot volgende bepaling : « ... alsook de procedure volgens welke zij haar adviezen zal uitbrengen ».

**

ART. 17.

Artikel 17 (dat artikel 4 is geworden).

Volgende lezing wordt voor dit artikel aanbevolen :

« Artikel 4. — Het mandaat of de loopbaan van de in artikel één bedoelde personen neemt een einde bij het verstrijken van het overgangsverlof.

In geval van toepassing van artikel 2, derde lid, neemt het mandaat of de loopbaan een einde op een vroegere datum dan die welke in voorgaand lid vermeld is. De Koning bepaalt die datum ».

**

ART. 18.

Artikel 18 stelt geen enkele voorwaarde aan de reïntegratie van bedoelde personen. Voorzeker wordt de reïntegratie alleen toegestaan aan de personen die het voordeel van deze wet hebben genoten. Anderzijds zal het ook vereist zijn dat de herneming van dienst slechts kan geschieden om te voldoen aan de behoeften van Congo of Ruanda-Urundi.

Het eerste lid stelle men derhalve als volgt :

« De personen die van het voordeel van de wet hebben genoten, kunnen met hun toestemming voor de behoeften van Congo of Ruanda-Urundi door de Minister van Afrikaanse Zaken terug in actieve dienst worden geroepen ».

Het tweede lid houdt geen rekening met het feit dat de teruggeroepen personen magistraten of leden van de weer-macht kunnen zijn. In plaats van « ... in de kaders van de ambtenaren van Afrika... » schrijve men : « ... in de kaders waartoe zij behoorden... ».

Het derde lid geeft geen oplossing aan de toestand van diegene die ingevolge de reïntegratie een normale loopbaan heeft beëindigd; evenmin kan worden uitgemaakt of de geïntegreerde die afgezet wordt, zijn pensioen verliest dat hij vóór zijn reïntegratie verworven had.

In het vierde lid schrijve men « door de Koning » in plaats van « bij koninklijk besluit ».

**

ART. 19.

Duidelijkheidshalve stelle men artikel 19 als volgt :

« Zijn opheffen :

» 1^o de statutaire bepalingen betreffende de terbeschikkingstelling wegens ambtsafschaffing of ambtsontheffing van bij artikel één bedoelde personen;

» 2^o de statutaire bepalingen betreffende de detachering van dezelfde personen, behalve wat betreft de gedetacheerde personen bij de Officiële Universiteit van Congo en Ruanda-Urundi ».

Deze bepaling zou dienen ondergebracht te worden onder artikel 25, dat insgelijks een opheffende bepaling inhoudt.

De korte tijdspanne die aan de Raad van State werd gegund, heeft hem belet de voorgestelde pensioenregeling nader te ontleden.

**

ART. 20.

La disposition de l'article 20, § 1^{er}, devrait être mise au pluriel : « ... les veuves ... ont ... ». D'autre part, le mot « également » devrait être supprimé à l'alinéa 3.

Le § 2 du même article part de l'hypothèse que l'intéressé est devenu agent de l'Etat. D'autre part, les intitulés des arrêts royaux devraient être cités exactement et être accompagnés d'une référence à la loi du 30 avril 1958, qui a modifié les articles cités.

**

ART. 21.

A l'article 21, la référence à l'article 23 de la loi du 2 août 1955 doit être complétée par une référence à l'article 22 de la même loi. L'expression citée « temps passé en Europe au service de la colonie » est empruntée à ce dernier article.

**

ART. 22.

Il ne résulte pas clairement de l'article 22, § 1^{er}, tel qu'il est rédigé en néerlandais, que le bénéfice de la loi est réservé au mari, à l'exclusion de l'épouse.

Les lois mentionnées au § 2 ont été coordonnées par l'arrêté royal du 19 décembre 1939. Cette disposition est, par ailleurs, superflue, les allocations familiales étant dans ce cas accordées en vertu du présent projet de loi.

Le paragraphe 3 du même article 22 interdit le cumul, dans le chef d'une même personne, des avantages prévus par le projet et de ceux qui sont, en vertu des dispositions légales, « destinés à régler le sort des agents d'Afrique du secteur parastatal de droit colonial ». Il s'agit vraisemblablement des agents de l'administration qui exercent leurs fonctions dans le secteur parastatal. D'après l'exposé des motifs, il est interdit de cumuler les avantages prévus par le présent projet et ceux qui doivent être accordés dans le cadre de la loi qui remplacera celle du 27 juin 1960. Sans doute l'idée a-t-elle prévalu que les avantages prévus par le présent projet seront plus importants que ceux qui seront prévus par la loi qui remplacera celle du 27 juin 1960. En fait, il est ici préjugé de la décision que prendra le pouvoir législatif et l'intéressé est privé de la faculté de choisir le régime le plus avantageux. Quoi qu'il en soit, les intentions du Gouvernement seraient mieux exprimées par le texte suivant :

« § 3. Les personnes qui peuvent prétendre aux avantages prévus par la présente loi et à ceux qui sont prévus pour les agents d'Afrique du secteur parastatal de droit colonial n'obtiennent que les avantages prévus par la présente loi ».

**

ART. 23.

L'article 23 a pour objet d'accorder les avantages prévus par le décret du 4 août 1959 aux personnes visées à l'article 1^{er}, qui obtiendront une pension à la charge de l'Etat belge. Il convient, dès lors, que l'alinéa 2 de l'article 23 renvoie à l'article 2 et non à l'article 3.

Ces avantages sont également accordés aux personnes qui n'obtiennent pas de pension mais uniquement une indemnité d'attente (alinéa 3).

Enfin, lesdits avantages sont accordés à ceux qui ne reçoivent pas d'indemnité d'attente jusqu'à ce qu'ils puissent bénéficier des avantages de la sécurité sociale.

Cette intention du Gouvernement serait mieux exprimée par le texte suivant :

ART. 20.

De bepaling van artikel 20, paragraaf 1, stelle men in het meervoud : « De weduwen... hebben... ». Anderzijds late men het woord « eveneens » in het derde lid weg.

In paragraaf 2 van hetzelfde artikel wordt verondersteld dat betrokkene lid van het Rijkspersoneel geworden is. Anderzijds dienen de koninklijke besluiten aangehaald te worden met hun juiste titel en met verwijzing naar de wet van 30 april 1958 die de aangehaalde artikelen gewijzigd heeft.

**

ART. 21.

Het is zeker dat in artikel 21 de verwijzing naar artikel 23 van de wet van 2 augustus 1955 moet aangevuld worden met een verwijzing naar artikel 22 van dezelfde wet. De aangehaalde uitdrukking « in Europa in dienst van de Kolonie doorgebrachte tijd » is ontleend aan dit laatste artikel.

**

ART. 22.

Zoals artikel 22, paragraaf 1, in het Nederlands is gesteld, komt niet duidelijk naar voor dat het voordeel van de wet enkel en alleen voorbehouden is aan de man, met uitsluiting van de vrouw.

De in § 2 aangehaalde wetten werden gecoördineerd door het koninklijk besluit van 19 december 1939. Anderzijds is deze bepaling wel overbodig, vermits de gezinsbijslag hier toegekend zal worden ingevolge het huidige wetsontwerp.

De derde paragraaf van hetzelfde artikel 22 verbiedt de samenvoeging in eenzelfde persoon van de in het ontwerp bepaalde voordelen en van die welke krachtens de wettelijke bepalingen « bestemd zijn om de toestand te regelen van de ambtenaren in Afrika van de parastatale sector naar koloniaal recht ». Denkelijk worden hier de agenten van het bestuur bedoeld die in de parastatale sector hun diensten presteren. Uit de memorie van toelichting blijkt dat de samenvoeging uitgesloten is van de door dit ontwerp bepaalde voordelen met die te verlenen in het raam van de wet welke bestemd is om deze van 27 juni 1960 te vervangen. Voorzeker gaat men uit van het idee dat de door dit ontwerp bepaalde voordelen voordeliger zullen zijn dan die welke zullen voorzien worden door de wet die deze van 27 juni 1960 zal vervangen. In feite wordt hier reeds vooruit gelopen op de beslissing welke de wetgevende macht zal nemen en wordt betrokkene beroofd van de mogelijkheid, het meest gunstige regime te kiezen. Alleszins worden de bedoelingen van de Regering beter weergegeven door volgende tekst :

« § 3. De personen die aanspraak mogen maken op de in deze wet bepaalde voordelen en op deze voorzien voor de ambtenaren in Afrika van de parastatale sector naar koloniaal recht, ontvangen slechts de bij deze wet bepaalde voordelen ».

**

ART. 23.

Artikel 23 heeft tot doel de bij het decreet van 4 augustus 1959 voorziene voordelen toe te kennen aan de in artikel één bedoelde personen die een pensioen ten laste van de Belgische Staat zullen verwerven. Daarom verwijze het tweede lid van artikel 23 naar artikel 2 en niet naar artikel 3.

Deze voordelen worden ook toegekend aan de personen die geen pensioen ontvangen doch slechts een wachtvergoeding (derde lid).

Ten slotte worden bedoelde voordelen toegekend aan diegenen die geen wachtvergoeding ontvangen in afwachting dat zij de voordelen kunnen genieten van de sociale verzekering.

Deze intentie van de Regering zou beter tot uitdrukking komen in de volgende tekst :

« Article 23. — Les personnes visées à l'article 1^{er} qui bénéficient des avantages prévus par les articles 2, 9 et 10, sont considérées comme anciens agents au sens de l'article 2, § 1^{er}, 2^e, du décret du 4 août 1959 relatif à l'assurance ...

Les personnes qui bénéficient de l'article 8 continuent à bénéficier du décret du 4 août 1959 pendant la période d'attente jusqu'à ce qu'elles obtiennent la pension visée à l'article 9.

Les personnes visées à l'article 7 continuent à bénéficier dudit décret pendant six mois après l'expiration du congé de transition ».

**

Les deux derniers articles du projet sont relatifs d'une part, à l'abrogation de la loi du 21 mars 1960 et, d'autre part, à l'entrée en vigueur de la loi en projet.

Sauf l'article 19 du projet, toutes les autres dispositions de la loi entreront en vigueur à la date du 30 juin 1960.

L'entrée en vigueur de la loi au 30 juin 1960 est destinée à assurer l'égalité de traitement de tous les intéressés. L'exception qui est prévue en ce qui concerne l'article 19, fera toutefois que ceux qui, avant la publication de la loi, auront sollicité et obtenu leur mise en disponibilité pour retrait d'emploi ou suppression d'emploi conserveront le bénéfice de la mesure de cet ordre, qui aurait été prise en leur faveur.

L'article 17 du projet original ayant été inséré immédiatement après l'article 3, la numérotation des articles 4 à 16 ainsi que les références à ces dispositions devront être revues.

**

ANNEXE.

Protocole intervenu entre monsieur le ministre De Schrijver, ministre des Affaires Africaines et les délégués de l'AFAC-UPACO, de l'UCAM — CSC et de la CGSLB.

A la suite des événements qui viennent de se dérouler et qui se déroulent encore actuellement au Congo, les agents de l'administration, de la force publique et de la magistrature, des parastataux et de l'enseignement agréé sont considérés comme étant dans l'impossibilité de poursuivre leur carrière en Afrique. En conséquence, le bénéfice des garanties dans les différents secteurs susmentionnés est acquis.

Conscients de la nécessité d'assurer les services essentiels à la sécurité et à la vie de la population, une commission comprenant des représentants du Gouvernement belge et des syndicats établira immédiatement la liste des services à assurer et celle des agents nécessaires. Ces agents gardent leurs droits aux garanties sus-mentionnées et la sécurité de leur personne et de leurs biens sera assurée de façon toute particulière.

Conserveront aussi pleinement leur droit aux garanties susdites les agents qui, volontairement, continueront à exercer leurs fonctions et qui, de ce fait, manifesteront l'intention de surseoir à l'exercice de ce droit.

Le Gouvernement belge adresse un pressant appel à tous les agents afin qu'ils restent au Congo en vue d'assurer, avec la collaboration des autorités congolaises la sauvegarde des structures tant administratives qu'économiques indispensables à la vie de ce pays.

12 juillet 1960.

s. A. DE SCHRIJVER, *

« Artikel 23. — De in artikel één bedoelde personen die het voordeel van artikelen 2, 9 en 10 genieten, worden beschouwd als gewezen ambtenaren in de zin van artikel 2, § 1, 2^e, van het decreet van 4 augustus 1959 betreffende de verzekering.

» De personen die het voordeel van artikel 8 genieten, behouden het genot van het decreet van 4 augustus 1959 gedurende de wachtperiode in afwachting dat zij het in artikel 9 bedoeld pensioen bekomen.

De in artikel 7 bedoelde personen behouden het genot van voornoemd decreet zes maanden na het verstrijken van het overgangsverlof ».

**

De laatste twee artikelen van het ontwerp hebben betrekking enerzijds op de opheffing van de wet van 21 maart 1960 en, anderzijds, op de inwerkingtreding van de ontwerpen wet.

Behoudens artikel 19 van het ontwerp treden alle overige bepalingen van de wet in werking op 30 juni 1960.

De inwerkingtreding van de wet op 30 juni 1960 heeft tot doel alle betrokkenen een gelijke behandeling te waarborgen. De uitzondering voor artikel 19 zal er evenwel toe leiden, dat degenen die hun terbeschikkingstelling wegens ambtsonthefing of ambtsafschaffing vóór de bekendmaking van de wet hebben aangevraagd en verkregen, het voordeel zullen blijven genieten van zulk een maatregel, die te hunnen gunste mocht zijn getroffen.

Tengevolge van het overbrengen van artikel 17 van het oorspronkelijk ontwerp onmiddellijk na artikel 3, dienen de nummers van de volgende artikelen tot en met 16 alsmede de verwijzingen naar deze bepalingen herzien te worden.

La chambre était composée de :

MM. : F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président; H. BUCH et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat; M^{me} J. DE KOSTER, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. H. ADRIAENS, auditeur, et par MM. A. VANDER STICHELE et G. TACQ, substitués.

Le Greffier, — De Griffier,

(s.)
(gel.) J. DE KOSTER.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter; H. BUCH en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State; Mevr. J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de Heer F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de Heer H. ADRIAENS, auditeur, en door de Heren A. VANDER STICHELE en G. TACQ, substituten.

Le Président, — De Voorzitter,

(s.)
(gel.) F. LEPAGE.